



2020-21 ANNUAL REPORT ON OFFICIAL LANGUAGES



Table of Contents

PART I: THE OFFICIAL LANGUAGES ACT	1
Minister Responsible for Official Languages	1
Languages Commissioner	1
Language Boards	1
Canada-NWT Language Agreements	3
PART II: INDIGENOUS LANGUAGES	4
Indigenous Languages and Education Secretariat	4
Goal 1: Language Revitalization	4
Goal 2: Language Access	6
Human Resources and Funding	11
PART III: FRENCH	13
Francophone Affairs Secretariat	13
French Language Services Coordinators	13
Strategic Plan	13
GNWT Standards	13
Communications	14
COVID-19	15
Services	15
Human Resources	17
Funding	17
Collaborations and Engagement	19
Looking Forward	20

If you would like this information in another official language, call us.

English

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.

French

Kīspin ki nitawih̄tīn ē nīh̄yawih̄k ōma ācimōwin, tipwāsīnān.

Cree

Tīlchō yatī k'èè. Dī wegodi newō dè, gots'o gonede.

Tłıchų

Ʒerih̄t'īs Dēne Sųfīné yatī t'a huts'elkēr xa beyáyati theƷą Ʒat'e, nuwe ts'ēn yółti.

Chipewyan

Edi gondi dehgáh got'ıe zhatié k'éé edat'éh enahddhę nide naxets'é edahfi.

South Slavey

K'áhshó got'ıne xadā k'é hederı Ʒedjhtl'é yerinıwę nídé dúle.

North Slavey

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ıjáhch'uu zhit yinohtan jı', diits'át ginohkhii.

Gwich'in

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqłuta.

Inuvialuktun

Ć'bdł ƆƆ ƆbΔ Ć Λ ƆLJΔ Ć Δ Ɔb'ƆD Ć Ɔb'ƆL Ć D Ɔ Ć Ɔ Ć Ɔ Ć Ɔ Ć Ć Ɔ Ć Ć Ɔ Ć Ć.

Inuktitut

Hapkuā titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarłutit.

Inuinnaqtun

Indigenous Languages

867 767-9346 Ext. 71037
indigenous_languages@gov.nt.ca

French Language

867 767-9348
866 561-1664 (toll free)

Message from the Minister



Honourable R.J. Simpson
Minister of Education,
Culture and Employment

It is my pleasure to release the 2020-21 Annual Report on Official Languages, which celebrates language initiatives in public service and education. This report showcases the commitment of the Government of the Northwest Territories (GNWT) to maintain the cultural centrality of our official languages: Chipewyan (Dëne Sų́łnė Yatė), Cree (nėhiyawėwin), English, French (le franęais), Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey (Sahtųqt'ıne Kedė), South Slavey (Dene Zhatė), and Tłıchų.

In 2020-21, the Department of Education, Culture and Employment (ECE) expanded the Mentor-Apprentice Program in partnership with six Indigenous governments. Almost 40 teacher-learner pairs have improved their language skills through intensive one-on-one immersion learning. Many participants also shared inspiring stories about awakening their sleeping languages and reconnecting

their families to culture. This year, the Department also officially launched the Our Languages curriculum territory-wide, a competency-based curriculum for JK-12 that promotes a whole school approach to language learning.

In February 2021, the GNWT and Canada signed a three-year French Language Services Agreement. The Agreement provides \$16,932,000 over three years to support the planning and delivery of quality French language communication and service, ensuring stability and continuity in the delivery of GNWT services in French to residents of the Northwest Territories.

Language is at the core of cultural expression and providing services, communication and learning opportunities for our citizens to express themselves in their chosen language is critical to building a vibrant, expressive, and culturally safe society.

Part I: The *Official Languages Act*

The Northwest Territories' (NWT) *Official Languages Act* guarantees that official languages have equality of status, equal rights and privileges in all government institutions. It also requires that the Government of the Northwest Territories (GNWT) submit an Annual Report on Official Languages to the Legislative Assembly. Our territory recognizes eleven official languages: English, French, and nine Indigenous languages—Chipewyan (Dëne Sų́łné Yatı́é), Cree (nēhiyawēwin), Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey (Sahtúqt'ı́ne Kedé), South Slavey (Dene Zhaté) and Tłı́chq (Tłı́chq Yatı́).

For the purpose of the *Act*, four NWT communities are considered to represent 'significant demand' for French language communications and services: Yellowknife, Hay River, Fort Smith and Inuvik. Indigenous languages are spoken in communities of all sizes: from Aklavik and Łutselk'e to Déline, Wrigley, Whatı́, Fort Resolution, and all points between.

MINISTER RESPONSIBLE FOR OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Minister R.J. Simpson currently serves as the Minister Responsible for Official Languages. The Minister directs and coordinates the language policies and programs offered by the GNWT, including promotion of language education, use of languages in public services, and revitalization of Indigenous languages.

LANGUAGES COMMISSIONER

In January 2021, Ms. Brenda Gauthier was appointed as Languages Commissioner of the NWT. The Languages Commissioner is appointed to a four-year term as an officer of the Legislative Assembly, responsible for ensuring recognition of the rights, status and privileges of each of the Official Languages and compliance in the provision of territorial public services in official languages.

OFFICIAL LANGUAGES BOARD AND ABORIGINAL LANGUAGES REVITALIZATION BOARD

The Official Languages Board (OLB) and Aboriginal Languages Revitalization Board (ALRB) members and alternates represent the NWT language communities on two-year terms by providing advice to the Minister on the promotion of language rights, use of language in public services, and revitalization of Indigenous languages. Indigenous governments and community organizations of the NWT recommend language board appointments to the Minister. Since 2020, most members serve jointly on both boards.

Part I: The *Official Languages Act*

Due to COVID-19 public health restrictions, the language boards met virtually on November 9, 2020 to discuss the working conditions of Indigenous language instructors during the COVID-19 pandemic and supporting Indigenous populations in regional isolation centres. The boards met again on February 15, 2021 to discuss the departmental distribution of responsibility for GNWT languages services, as well as the translation and design of the GNWT wordmark being developed by the Department of Executive and Indigenous Affairs.



Official Languages Boards Virtual Meeting
November 9, 2020

OLB AND ALRB REPRESENTATIVES 2020-21

Official Language	Representative
Chipewyan	Ms. Mary Rose Sundberg (Member)
Cree	Mr. Vance Sanderson (Member and Vice Chair)
Cree	Ms. Mary Cardinal (Alternate)
French	Mr. Richard Létourneau (Member, OLB only)
French	Ms. Linda Bussey (Alternate, OLB only)
Gwich'in	Ms. Renie Koe (Member)
Gwich'in	Ms. Jacey Firth-Hagen (Alternate)
Inuinnaqtun	Ms. Emily Kudlak (Member)
Inuinnaqtun	Mr. Joshua Oliktoak (Alternate)
Inuktitut	Ms. Alice Chambers (Member)
Inuvialuktun	Ms. Betty Elias (Member)
Inuvialuktun	Ms. Holly Carpenter (Alternate)
North Slavey	Ms. Cathy Mackeinzo (Member)
North Slavey	Ms. Betty Grandjambe (Alternate)
South Slavey	Mr. Andy Norwegian (Member)
South Slavey	Ms. Violet Jumbo (Alternate)
Tłı̨chǫ	Ms. Tammy Steinwand-Deschambeault (Member and Chair)
Tłı̨chǫ	Ms. Julia Naedzo (Alternate)

Part I: The *Official Languages Act*

CANADA-NWT LANGUAGE AGREEMENTS

Under the original Agreement signed in 1984, the Government of Canada agreed, on an ongoing basis, to bear all costs associated with the provision of French communications and services to the public. In February 2021, the GNWT and Canada (Department of Canadian Heritage) signed a three-year French Language Services Agreement.

Since 1984, the Government of Canada has also partnered with the GNWT to fund Indigenous languages programming and services in the NWT through the Canada-NWT Cooperation Agreement. The 2016-2020 Cooperation Agreement for Indigenous Languages expired on March 31, 2020. After a one-year extension, ECE is now drafting a proposal for multi-year Indigenous language funding beyond 2021.



FRENCH is mostly spoken in Hay River, Fort Smith, Inuvik and Yellowknife.
ENGLISH is spoken throughout the NWT

Part II: Indigenous Languages

INDIGENOUS LANGUAGES AND EDUCATION SECRETARIAT

In 2014, the Indigenous Languages and Education Secretariat was established within ECE to enhance the protection, revitalization and strengthening of Indigenous languages. The recent work of the Secretariat is guided by the NWT Indigenous Languages Action Plan (2018-2022)—an overarching blueprint for revitalizing our threatened languages and enhancing our public services. The major responsibilities of the Secretariat include administering the Canada-NWT Cooperation Agreement for Indigenous Languages, funding Indigenous government led language programs, implementing the Indigenous Languages and Education Policy, and facilitating regular meetings of the OLB and ALRB.

Goal 1: Language Revitalization

Language revitalization is one of the overarching goals of the NWT Indigenous Languages Action Plan (Action Plan) alongside language access. The Action Plan shows how we will partner with Indigenous governments, communities, schools, and organizations on language revitalization initiatives like the Our Languages curriculum, Mentor-Apprentice Program, and the Indigenous Languages Diploma. The GNWT is dedicated to ensuring all people in the NWT can use Indigenous languages as a means of communication and connection to culture.

CANADA-NWT COOPERATION AGREEMENT FOR INDIGENOUS LANGUAGES

Since 1984, the Government of Canada has partnered with the GNWT to fund Indigenous languages programming and services through a Canada-NWT Cooperation Agreement. A majority of the funding is disbursed directly to Indigenous governments and organizations, with a small amount retained to administer the Agreement and coordinate territorial language learning initiatives.

INDIGENOUS GOVERNMENT LANGUAGE PROGRAMS

Some of the highlights of Indigenous government language programs, projects, partnerships, and initiatives in 2020-21 illustrate the exciting work being led by northern language communities.

AKAITCHO TERRITORY GOVERNMENT

- Recording Elders' stories to create teaching materials for youth
- Operating language and culture programs at daycares and preschools
- Offering interactive, online video teachings for participants of all ages

Part II: Indigenous Languages

NORTHWEST TERRITORY METIS NATION

- Board games and multilingual calendars
- Radio station launch and programming
- Traditional knowledge and on-the-land videography

GWICH'IN TRIBAL COUNCIL

- 'Language Champion' program launch
- Multidialectal textbook and audio files
- Multidialectal traditional flood story materials

INUVIALUIT REGIONAL CORPORATION

- Uummarmiut dictionary revision, digitizing resources, and 'Cook with Me' video production
- Documenting songs, dances, and stories at the Sallirmiut Drum Dance Workshop
- Community Language Radio programs and monthly 'Learning the Language' member mailouts
- Sewing phrases and making traditional atikluks
- Supporting Mentor-Apprentice Program participants and Early Childhood Development Centre language instructors

SAHTU DENE COUNCIL

- Supporting Mentor-Apprentice Program participants
- Wellness programs
- Developing a searchable resource database

DEHCHO FIRST NATIONS

- Dene Zhatié literacy workshop
- Language app development for iPhone and Android
- Supporting Mentor-Apprentice Program participants

TŁJCHQ GOVERNMENT

- Sponsoring students to complete online courses through the Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute
- Partnering with University of Victoria to offer an introductory linguistics course
- Hosting Christmas and Valentine's Day online talent shows
- Supporting Mentor-Apprentice Program participants

INDIGENOUS LANGUAGES MONTH

Observed in February, Indigenous Languages Month honours the culture and knowledge that northern Indigenous languages pass from one generation to the next. In partnership with the NWT Literacy Council, the 2021 "Cook with Me" social media campaign celebrated how harvesting traditional foods and cooking for our families is integral to our identity and cultural traditions. During this year's promotion, the Literacy Council distributed bilingual recipe books, aprons, and wooden spoons to northerners, and encouraged NWT residents to try cooking in the language of their community. In addition, the Indigenous Languages and Education Secretariat offered special videography grants for Indigenous governments to produce thematic, innovative, and highly accessible online language resources.

MENTOR-APPRENTICE PROGRAM

In the fall of 2020, the Indigenous Languages and Education Secretariat partnered with six Indigenous governments to deliver the Mentor-Apprentice Program (MAP) training for up to 60 'Mentor-Apprentice' pairs in communities across the NWT. Partner governments included the Inuvialuit Regional Corporation, Gwich'in Tribal Council, Sahtu Dene Council, Dehcho First Nation, Tłjchq Government, and Akaitcho Territory Government. Nearly 40 pairs worked towards finishing 100 hours of immersion

Part II: Indigenous Languages

training, and were supported by MAP Project Coordinators (Secretariat staff) through regular coaching in virtual one-on-one and regional group meetings. The results of apprentice learning have shown a measurable increase in language proficiency, with many participants stating that the program is helping them heal from intergenerational trauma and reconnect to culture.

SCHOLARSHIPS

Annual Indigenous Language Revitalization scholarships of \$5,000 fund up to ten candidates pursuing post-secondary education in Indigenous language programs, including interpreter-translator training.

COMMUNICATIONS SOCIETIES AND BROADCASTING

In 2020-21, the Native Communication Society, Inuvialuit Communication Society, and nine community radio stations were provided funding to produce radio, online, video, and print content in Indigenous languages. Notably, the Native Communication Society expanded its mentorship programs and provided public health and vaccine information to listeners in Dene languages, while the Inuvialuit Communications Society collaborated with the Inuvialuit Cultural Centre on an Indigenous Languages Month “Cook with Me” video celebrating traditional foods.

Goal 2: Language Access

Improving access to GNWT communications and services in Indigenous languages is one of the two overarching goals of the NWT Indigenous Languages Action Plan, alongside revitalizing Indigenous languages. The Action Plan outlines deliverables that will enable people to use and benefit from high quality public services in all official Indigenous languages.

GNWT INDIGENOUS LANGUAGE SERVICES, INITIATIVES, EDUCATION AND COMMUNICATION

GNWT Departments and agencies provide Indigenous language public services to northerners through health care, justice, legislative proceedings, education, and public hearings.

Aurora College

Aurora College continued ongoing projects within the Early Learning and Child Care Diploma, Early Childhood Development Certificate, Bachelor of Science in Nursing, Personal Support Worker, Social Work, and Practical Nursing programs to reflect the languages, literacies, cultures, traditions, and world views of local Indigenous peoples. The College has also received a grant which will enable Indigenous language, culture, and traditional knowledge to be incorporated more effectively into curriculum, research, and operations.

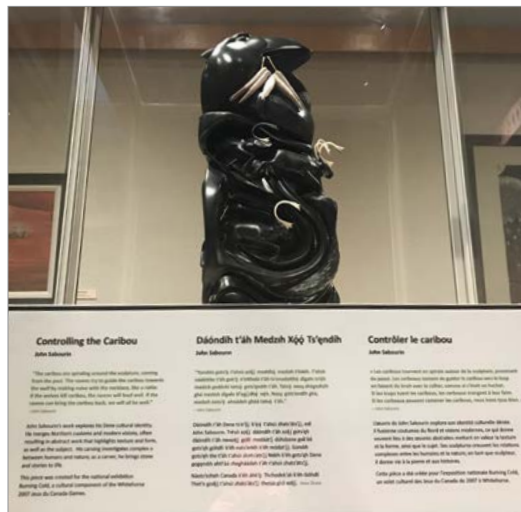
In 2020-21, Aurora College aired several program advertisements on CKLB radio in multiple Indigenous languages, the Department of Executive and Indigenous Affairs published posters in Tłı̄chq̄ to support the Campaign School for Women and ‘She Can’ promotional campaign website, and the Department of Environment and Natural Resources developed new harvesting funding program radio ads in Chipewyan, Gwich’in, North Slavey, and Tłı̄chq̄.

In 2020-21, Aurora College was working to post the new mission statement, vision and values into all NWT official languages. The College was also in the process of updating external and internal signage on all campuses to ensure that local Indigenous languages are included. External signage for the new Centre for Mine and Industry Training in Fort Smith is now in Cree, Chipewyan, French, and English. The Yellowknife North Slave Campus incorporated welcome messages in local Indigenous languages, French and English on entrance signage.

Part II: Indigenous Languages



ECE 'Cook with Me' recipe booklets



Controlling the Caribou by John Sabourin | PWNHC

Department of Education, Culture and Employment (ECE)

ECE's Prince of Wales Northern Heritage Centre (PWNHC) has developed new audio-guided tours of the museum, one of which is a fish-themed tour of the centre, narrated in English and Wiilideh Yati by Elder Fred Sangris. The NWT Archives has uploaded 1540 audio recordings of oral traditions onto the online database, including: 10 files in Dene Zhatié (South Slavey), 24 files in Tłı̄chq̄ Yati; 350 files in Dēne Sų́łíné Yatié (Chipewyan) 350 items, 1156 files in Dinjii Zhu' Ginjik (Gwich'in). The Department's Culture and Heritage division also supported the community of Dettah's name change.

Through the Heritage Centre Operating fund, the PWNHC awarded \$491,000 to support non-profit organizations that portray cultural or natural heritage through museums, archival collections, and Indigenous languages. The PWNHC also awarded \$424,000 to Indigenous Cultural Organizations that enhance cultural identity and run programs in Indigenous languages. The NWT Arts Council awarded \$6,300 to the Tetlit Gwich'in Renewable Resource Council to host a sewing and language workshop. The Gwich'in Tribal Council was awarded \$11,000 to publish the translated biographies and cultural knowledge of prominent Elders. The Délı̄nę Got'ı̄nę Government was also awarded \$7,000 to host the Délı̄nę Traditional Knowledge Eco Arts Camp which includes language and culture programming for youths.

In 2020-21, PWNHC produced three exhibit components where text was translated into Indigenous languages, such as: the Controlling the Caribou carving by John Sabourin, with label text in Dene Zhatié (South Slavey); the 'NWT Turns 150!' commemorative coin design by Myrna Pokiak, with label text translated to Inuvialuktun; and the Our History is Everywhere Exhibit's 'Say it Right' instructional video by Itoah Scott-Enns on how to pronounce Tłı̄chq̄.

On March 17-18, 2021, the Indigenous Languages and Education Secretariat (Secretariat) hosted a virtual gathering of Indigenous language interpreter-translators to share successes and challenges of their work, identify support and training needs in the field, and consider recruitment strategies for a new generation of these essential workers.

During the 2020-21 school year, the *Our Languages Curriculum* was officially launched and is now the mandatory curriculum for Indigenous language classes in all NWT communities. Due to public health restrictions, Secretariat staff offered virtual training to all regions, as well as a small number of in-person sessions working side-by-side with Indigenous language instructors in classrooms.

Part II: Indigenous Languages

(ECE continued)

The NWT Junior Kindergarten to Grade 12 Indigenous Languages and Education Policy mandates Indigenous language learning and culture-based education in schools. During 2020-21, the Secretariat continued developing the second draft of the Indigenous Language Education (ILE) Handbook—however, many ILE Handbook workshops were delivered virtually due to COVID-19 public health restrictions. This year, all schools in the NWT completed the ILE Action Planning workshop.

This past year, the Secretariat also began developing a pilot two-year Indigenous Languages Diploma (ILD) program, which builds language proficiency at post-secondary level. The community-based MAP is the feeder program for the ILD program. As well, two post-diploma laddering options are being developed: 1) Specialty Areas – practical training towards career paths and employment opportunities for the future interpreters, translators, broadcasters, language entrepreneurs, community instructors and mentors; and 2) Bachelor of Education – programming with an Indigenous language focus for the future teachers in NWT schools. To date, the project team has focused on program research and partnership development with Aurora College, University of Victoria, and three Indigenous governments for three pilot language groups.

Department of Environment and Natural Resources (ENR)

ENR developed a 2020 Environmental Audit newsletter in Chipewyan, Cree, Gwich'in, Inuvialuktun, North Slavey, and Tłı̄chǫ. ENR also provided rabies information through the development of a story book in Inuvialuktun, and updates on boreal caribou range planning in Tłı̄chǫ. This past year, they also worked with hamlets, band offices, and community radio stations to inform the public about the Community Harvester Assistance Program review, Genuine Mackenzie Valley Fur Program, and flooding risk in local languages.

Department of Finance (FIN)

FIN released the interactive 'Living Well Together: Indigenous Cultural Awareness Sensitivity Training' modules and learner's guide, which includes information about NWT official languages. In November, the NWT Bureau of Statistics also published the results of the 2019 NWT Community Survey language questionnaire.

The Minister of Finance delivered a portion of the 2021 Budget Address in Tłı̄chǫ. In addition, FIN translated Employee Long Service Award templates into Inuktitut.



Finance 'Living Well Together: Indigenous Cultural Awareness Sensitivity Training' Video

Part II: Indigenous Languages



HSS COVID-19 Vaccine Information Factsheets

Department of Health and Social Services (HSS) and Northwest Territories Health and Social Services Authority (NTHSSA)

In 2020-21, HSS made COVID-19 public health and vaccine information available in Indigenous languages through translations, audio, and video materials and through advertisements, promotional materials, and signage. This year, NTHSSA also launched a set of videos highlighting Indigenous language and traditional food programs.

HSS held COVID-19 vaccination clinics in the Indigenous languages of the communities through interpretation services, and offered information, promotional materials, and advertisement in all official languages.

During the Fort Liard COVID-19 outbreak, the NTHSSA worked to ensure local dialects were available to communicate public health advice. NTHSSA also advanced a strategy of “putting our people first” by promoting Indigenous language services through a series of employee profiles focused on Indigenous languages program staff.

NTHSSA continued delivering interpretation, translation, traditional foods, and patient outreach activities through the Stanton Territorial Hospital Indigenous Wellness Program.

HSS conducted facility signage audits and translation updates in Fort Smith, Inuvik, and various Beaufort Delta communities.



HSS COVID-19 Vaccine Door-knocker and Pin

Northwest Territories Housing Corporation (NWTHC)

NWTHC and Local Housing Organizations hosted meetings and provided client counseling utilizing Indigenous interpretation services in Tulita, Behchokò, Whatì, Ulukhaktok, Hay River, and Fort Providence. Additionally, the NWTHC identifies the Sahtu district office in Norman Wells through Indigenous language signage.

Department of Infrastructure (INF)

INF placed radio ads on CKLB in English and Tłıchq to update residents on the Tłıchq Highway project. The Honourable Diane Archie, Minister of INF, delivered three statements in Inuvialuktun at the Legislative Assembly.

INF also developed signage for: the Taltson Hydroelectric Facility Overhaul Project in Cree and Chipewyan; the Inuvik airport upgrades display in Gwich'in and Inuvialuktun; the Arctic Ocean sign in Tuktoyaktuk and on the Inuvik to Tuktoyaktuk Highway in Inuvialuktun; the J.H. Sissons School sign in Yellowknife in Tłıchq; and the Norman Wells airport sign, building and works division sign, and maintenance shop sign in North Slavey.

Part II: Indigenous Languages

Department of Justice (JUS)

This past year, various divisions of JUS utilized Tłıchq̓ interpretation services, including the Legal Aid Commission, the Rental Office, and the South Slave Probation Office.

JUS released public service announcements about Territorial Court proceedings in Behchok̓ on CBC Radio and CKLB in both Tłıchq̓ and English.

Additionally, JUS developed Indigenous language signage for buildings in communities throughout the NWT, including Tłıchq̓ in Yellowknife, Inuvialuktun in the Beaufort-Delta, and all 11 official languages for the Fort Smith Correctional Centre. Temporary signage advising of COVID-19 screening protocols at the Yellowknife Courthouse were posted in Tłıchq̓, and advisory notices were posted in Tłıchq̓ and Chipewyan for Territorial Court proceedings in Behchok̓ and Łutselk'ę respectively. This past year, JUS also created signage in all 11 official languages describing the significance of the J.H. Sissons carving collection that will be put on display at the Yellowknife Courthouse. The carvings depict trials heard before the first judge of the NWT, J.H. Sissons, between 1956 and 1966.

Department of Lands (LANDS)

LANDS utilized radio advertising in Chipewyan, Gwich'in, North Slavey, South Slavey, and Tłıchq̓ for the Unauthorized Occupants promotional campaign.

NWT Legislative Assembly (Assembly)

Due to the COVID-19 pandemic, many Assembly initiatives and programs were reconfigured or operated at decreased capacity. For example, the Assembly used remote interpreting to continue offering this important service during Session despite public health restrictions. Through this initiative, the Assembly successfully set up remote interpreting booths in Inuvik where Inuvialuktun interpreters worked through the February-March 2021 sitting. In February 2021, the Standing Committee on Rules and Procedures also completed a report on the use of Official Languages within the Assembly—in March, the Office of the Clerk began reviewing the eight recommendations to plan actions in the following fiscal year.

The Assembly continued to share a satellite channel with the Nunavut legislature and broadcast live proceedings in most official languages. The Assembly also continued to rebroadcast its Indigenous language interpretation files.

The Assembly continued to provide Indigenous language interpretation for Session sittings in Chipewyan, French, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey, and Tłıchq̓, although with reduced capacity due to physical distancing requirements. In the past year, the message from the Speaker for the 2018-2020 Annual Report was also translated into Gwich'in, and a standing committee hearing was interpreted into Tłıchq̓.

Department of Municipal and Community Affairs (MACA)

MACA provided funding to the 'Take a Kid Trapping' program and the Dechinta Centre for Research and Learning to support transmission of traditional knowledge, cultural teachings, and languages. The Department also released a radio spot advising the public about Ingraham Trail fire services engagement sessions on an Indigenous media outlet.

To enhance engagement, MACA employs three regional employees who speak an Indigenous language and maintains signage in all regional offices in local Indigenous languages.

Part II: Indigenous Languages



WSCC Advertising

Workers' Safety and Compensation Commission (WSCC)

WSCC publishes all of its media releases in Inuktitut, English, and French. Additionally, they run advertising on community radio stations which are translated by announcers. Radio and cable television promotional spots were regularly delivered in Chipewyan, Gwich'in, North Slavey, South Slavey, and Tłı̄chǫ. The WSCC also aired public service announcements in English and Inuit languages on CBC North, and translated social media posts into Inuktitut, French, and English.

WSCC continued focusing on young workers by developing an online e-course with Inuktitut audio and video training content and makes interpretation and translation services available in all official languages by client request. This year, the WSCC translated several case management letters into Tłı̄chǫ and a safety awareness poster into South Slavey.

The WSCC also maintains permanent signage in its offices in all official languages.

Human Resources and Funding

- **171 employees** of GNWT Departments, Agencies, and Education Bodies received a bilingual bonus for Indigenous languages in 2020-21
- **\$178,156** = combined total Indigenous language bilingual employee bonus paid in 2020-21
- **43 employees of the NWT Teachers' Association (NWTTA)** received an Indigenous language allowance in 2020-21
- **\$256,948** = combined total NWTTA Indigenous language employee allowance paid in 2020-21



WSCC COVID-19 Workplace Hygiene Poster

Part II: Indigenous Languages



EIA 'She Can' Campaign Ad

LANGUAGE PROGRAM EXPENDITURES – INDIGENOUS LANGUAGES

In 2020-21, ECE spent \$9,420,529 to support Indigenous language revitalization, community partnerships, and public services.

Canada-Northwest Territories Agreement 2020-21 Indigenous Languages	Actual Expenditures
Outcome 1 (Language Communities)	\$5,092,712
Outcome 2 (Broadcasting and Media)	\$968,000
Outcome 3 (Programs and Partnerships)	\$1,119,399
Outcome 4 (Community Learning and Resources)	\$2,100,000
Outcome 5 (Administration and Services)	\$140,418
TOTAL	\$9,420,529

In 2020-21, ECE spent \$2,100,000 of the Canada-NWT Agreement funds for 'Community Learning and Resources' plus an additional \$9,711,828 of JK-12 funds for Education Bodies to provide a combined total of \$11,811,828 towards Indigenous language and culture education.

Government of the Northwest Territories — Indigenous Languages Education	Actual Expenditures
Community Learning and Resources (Canada-NWT Agreement funding)	\$2,100,000
JK-12 Language and Culture Education (ECE funding formula)	\$9,711,828
TOTAL	\$11,811,828

Since 1997, GNWT departments and agencies are each separately responsible to provide funding for their public services in Indigenous official languages.

Part III: French Language

Francophone Affairs Secretariat

The Francophone Affairs Secretariat (Secretariat) offers advice, tools and support to Government institutions¹ for the purpose of developing plans on French language communications and services, adopting or providing programs, policies and services that reflect the needs of the Francophone community. In addition, the Secretariat coordinates the provision of French Translation Services government-wide and manages Services TNO.

FRENCH LANGUAGE SERVICES COORDINATORS

The French Language Services Coordinators champion and coordinate the provision of quality French language communications and services by their respective Government institution. They work with the Secretariat to develop plans and strategies for the effective delivery and active offer of French language communications and services.

STRATEGIC PLAN ON FRENCH LANGUAGE COMMUNICATIONS AND SERVICES

The Strategic Plan on French Language Communications and Services 2018-2023 (Strategic Plan) guides Government institutions in the development, offer and delivery of French language communications and services to the Francophone community. The 2018-2023 edition is the second Strategic Plan. The plan includes four parts, which cover all aspects of French language communications and services offer and delivery, as well as roles and responsibilities of the GNWT.

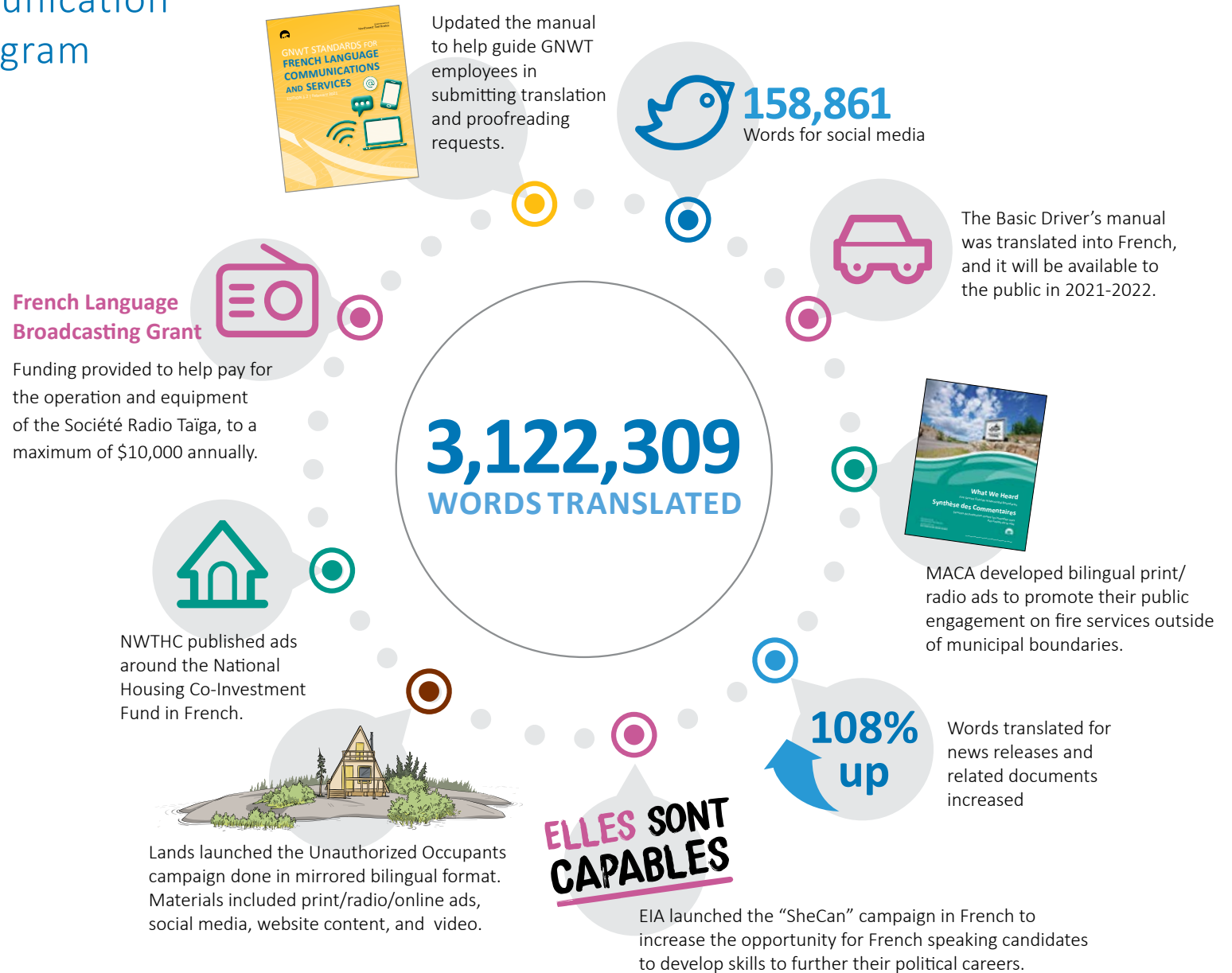
GNWT STANDARDS FOR FRENCH LANGUAGE COMMUNICATIONS AND SERVICES

The GNWT Standards for French Language Communications and Services (Standards) assist Government institutions in the offer and delivery of French language communications and services to the public, as well as receiving and responding to public feedback. The standards are updated regularly with the last review occurring in February 2021. They complement and work in tandem with the GNWT's Visual Identity Program and communications directives.

1. Government institution means a department or ministry of the GNWT, the Office of the Legislative Assembly, and an agency, board, commission, corporation, office or other body designated in the *Government Institution Regulations*.

Part III: French Language

French Communication Highlights Diagram



Part III: French Language

Cette feuille vous permettra de noter quotidiennement vos symptômes pendant que vous surveillez votre état de santé.

Formulaire de surveillance quotidienne des symptômes de la COVID-19
Si vous détectez des symptômes, avisez-en votre fournisseur de soins de santé.

Nom : _____
Date d'apparition des symptômes : _____
Date de fin de surveillance : _____
Les personnes sont invitées à surveiller leur état de santé durant 14 jours après leur arrivée de l'extérieur des T.N.O. afin d'être à l'affût de symptômes.

Indiquez la date du jour, prenez votre température, puis vérifiez la présence d'autres symptômes.

Date	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Aucun symptôme	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Symptômes: <small>Si vous détectez des symptômes, avisez-en votre fournisseur de soins de santé.</small>														
Température (précisez: °K/°C)														
Frissons/Fièvre														
Difficultés à respirer														
Toux														
Nas qui coule														
Nausées/vomissements/ diarrhée														
Gorge irritée														
Autres, veuillez préciser														

Bonnes pratiques d'hygiène respiratoire que tous devraient appliquer pour se protéger soi-même et la collectivité

Mise à jour : 14 mars 2020

HSS COVID-19 Self-Monitoring Tool



HSS COVID-19 Healthy at Home Poster

COVID-19

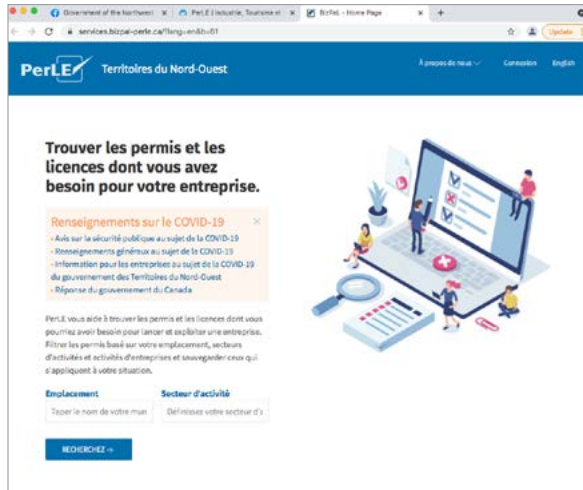
The 2020-21 fiscal year was marked by the emergence of COVID-19. Government institutions developed various materials in French to inform the public.

- The French Translation Service provided 24 hours / 7 days a week service during the pandemic to ensure critical information was available to the public in a timely manner during this emergency period.
- 560,107 COVID-19-related words were translated.
- The COVID-19 vaccination clinics signage and advertisements were done in French. Speech bubbles, Hesitancy Facebook ads, pins and information sheet are examples of the materials created in the context of the pandemic to promote awareness, public information and services.
- The WSCC has published several COVID-19 related resources for workplaces, such as posters, information sheets, safety checklists, guides and safety bulletins.
- A COVID-19 outreach gift basket for new mothers who give birth at Stanton Territorial Hospital was put together. The gift basket, an easy-to-carry diaper bag, included French books about the postpartum period, a baby gift, a handout about French interpretation services, a greeting card, and a feedback card. The initiative was developed to bring joy and comfort to women who faced strict restrictions during the pandemic. Also, to create a connection between French language service providers and French speaking families. This initiative was led by French Language Services Coordinators at Stanton Territorial Hospital and funded by the NTHSSA.

Services

- 82 training sessions were offered by French Language Service Coordinators to GNWT employees.
- The Secretariat received seven public feedback forms through *Votre Avis GTNO*.
- JUS created a French presentation to facilitate delivery of the free Parenting After Separation ("PAS") workshop. A French evaluation form was created for participants to provide feedback. Participants receive general information about a variety of family and legal

Part III: French Language



ITI BizPal Portal

issues that may arise during separation and divorce. They learned how to communicate effectively with children and ex-partners as well as how to reduce conflict during this stressful time. Participants also learned about what children need to help them through the separation and divorce process. A wide variety of resources were provided. Participants were encouraged to develop a parenting plan to minimize future conflict. This program is accessible in French and is an example of how NWT residents and families can anticipate and prepare for issues that arise. This language accessible information can help them make informed and positive choices about their families' future.

- ITI launched the BizPal portal in French. BizPal is an online service that provides prospective business owners and entrepreneurs easy and convenient access to critical information needed to establish and run a business in every community in the NWT.
- Services TNO processed a total of 287 requests. It should be noted that Services TNO office was closed to the public for a total of six months due to the pandemic. During this period telephone and email services were maintained.
- The second edition of the francophone community survey was launched in March 2021. It showed that 81.7% of the respondents who used a French language service provided by the GNWT in the past 12 months, indicated being very satisfied or satisfied with the service received. Additionally, the survey indicated that 84.7% of participants were able to receive direct service when receiving French service.

INSPECTEUR CONTRACTUEL DES ALCOOLS
Norman Wells, Hay River

L'inspecteur contractuel des alcools travaille à titre occasionnel et contractuel pour effectuer des inspections dans des établissements possédant une licence et lors d'événements spéciaux et à Hay River.

Le candidat qui possède de l'expérience l'un des postes suivants liés à l'application des règlements sera privilégié : agent des ressources renouvelables, agent d'application des règlements, agent corré des services aux tribunaux; ou agent

- La plupart des inspections ont lieu tard en soirée.
- Le titulaire doit fournir son propre transport.
- Le candidat retenu sera formé.

Le candidat retenu doit posséder de compétences interpersonnelles et de compétences en communication écrite

Toute expérience antérieure dans l'application de la loi serait un atout du casier judiciaire est une condition emploi.

Date limite : Ouvert jusqu'à ce qu'il soit trouvé.

Faites parvenir votre candidature à Service responsable de l'application boissons alcoolisées des TNO
31, Capital Drive, bureau 204
Hay River NT X0E 1E2
Courriel : Suzanne_hanna@gov.nt.ca
Télé. : 867-874-8722

Pour en savoir plus, veuillez écrire à liquorenforcement@gov.nt.ca

Nous remercions tous les candidats toutefois, nous ne communiquerons candidats retenus pour une entrevue

www.gov.nt.ca

FIN Job Advertisements

Appel de déclarations d'intérêt
Atelier sur l'animation de l'Initiative Campaign School for Women
Les 10 et 11 mars 2020

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest lance un appel de déclarations d'intérêt pour une formation sur l'animation de l'atelier de l'Initiative Campaign School for Women qui aura lieu à Yellowknife les 10 et 11 mars 2020.

L'atelier de formation permettra aux participants d'acquies des compétences et des connaissances pour animer leurs propres ateliers Campaign School for Women. L'Initiative Campaign School for Women est un programme propre au Nord conçu pour aider les femmes à surmonter les obstacles lorsqu'elles envisagent de se présenter à des élections.

Cet atelier comporte un volet d'enseignement, des discussions, des travaux en petits groupes, des exercices et une rétroaction visant à enseigner des notions aux participants et à développer leurs compétences.

Critères d'admissibilité :

- Une certaine expérience de campagne électorale ou une expérience à un poste élu.
- Une certaine expérience en animation.
- Une connaissance des obstacles auxquels les femmes doivent faire face.
- Une capacité éprouvée de travailler dans des situations interculturelles.
- La capacité d'être à Yellowknife pendant l'atelier (arrivée le 9 mars, départ le 12 mars).

L'inscription à l'atelier est gratuite. Les frais de déplacement et d'hébergement seront remboursés. Les participants ne toucheront pas d'honoraires.

Si vous souhaitez que votre candidature soit retenue, veuillez envoyer une lettre d'intention qui indique votre intérêt, accompagnée de votre curriculum vitae.

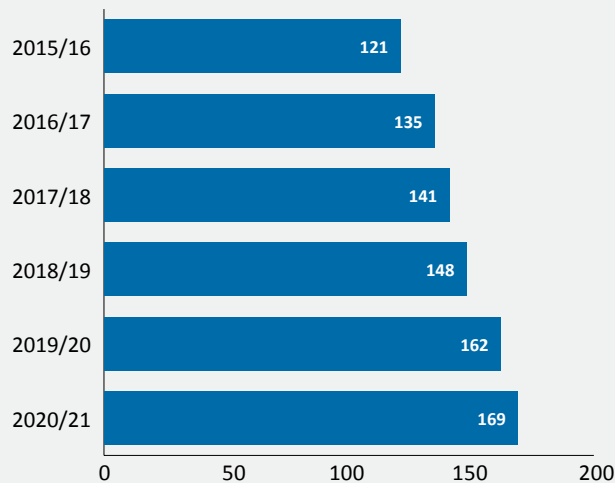
Les déclarations d'intérêt doivent être envoyées par télécopieur, par courriel ou par la poste à :

Mme Elizabeth (Sabel) Biscaye
Comité consultatif sur la condition de la femme
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9
Télé. : 867-873-0233
Courriel : elizabeth_biscaye@gov.nt.ca

La date limite pour la réception des déclarations d'intérêt est le 14 février 2020 à 17 h.

Part III: French Language

EMPLOYEES RECEIVING FRENCH BILINGUAL BONUS



JUS Corrections Shoulder Flash

Human Resources

- 169 employees received the bilingual bonus for French in 2020-21. This is an increase of 4.3% from 2019-20 and an increase of 40% from 2015-16. The number of bilingual employees has been consistently increasing over the past five years.
- The Human Resources Branch of the Department of Finance has run 23 competitions to fill required bilingual positions.
- The GNWT bilingual employee survey was conducted in March 2021. The survey showed that 90% of the respondents feel their French skills are valued at work and 95% feel that they have a clear understanding of their role in providing French language communications and services.
- The Legislative Assembly was delighted to debut a new interpreter's skills just as the Minister of ECE was delivering a celebratory statement in the Chamber about the 23rd Annual *Rendez-vous de la Francophonie*.

Funding

EDUCATION AND FRENCH

In 2020-21, ECE continued to work with its partners and stakeholders to offer quality French language education in the NWT.

In addition to the funding received from the 2019-2023 Canada-Northwest Territories agreement on minority-language education and second official-language instruction, the department, on behalf of its stakeholders, successfully applied for funding from Canadian Heritage. This funding will be used to assist in Teacher retention and recruitment initiatives, as well to increase the French second language programming capacity in the NWT and the French first language programming capacity of the Collège Nordique Francophone (CNF).

ECE regularly engages with CNF to discuss its plans for continued growth and development, considering CNF to be a valued post-secondary education organization partner in the NWT. During the 2020-21 fiscal year, CNF received \$877,600 from ECE, including the complimentary funding requested from Heritage Canada on their behalf.

Part III: French Language



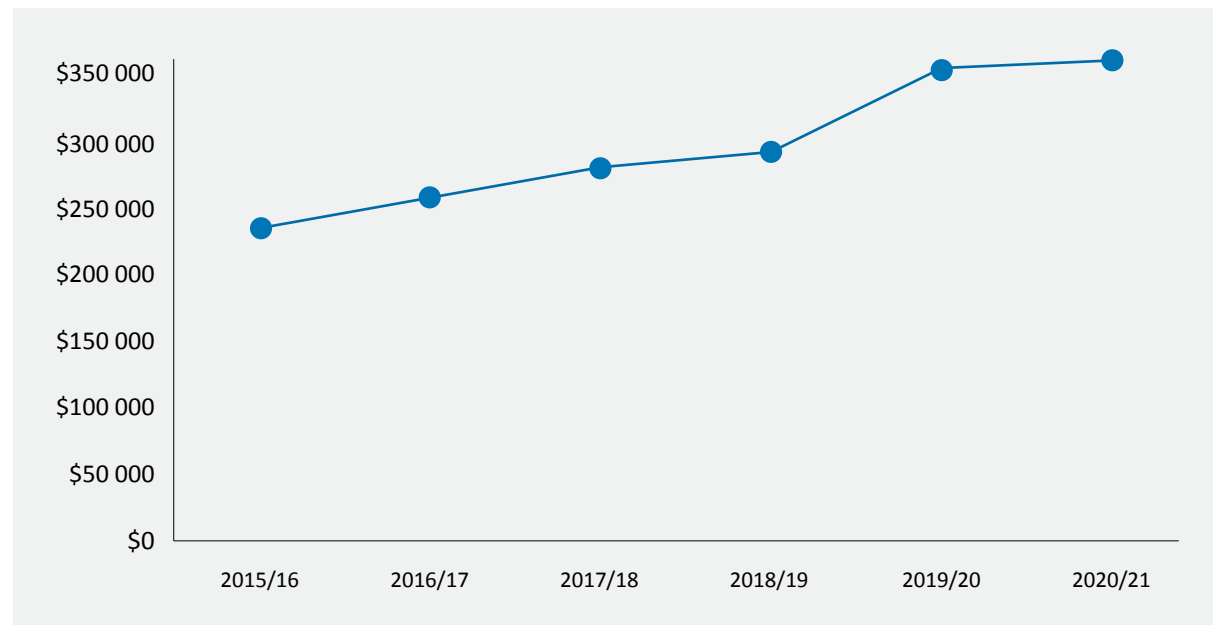
HSS COVID-19 Campaign

GNWT LANGUAGE PROGRAM EXPENDITURES – FRENCH (2020-21)

In 2020-21, the GNWT spent \$5,552,179 for French Language Services. In the same fiscal year, ECE spent an additional \$3,796,471 for French Language Education programming.

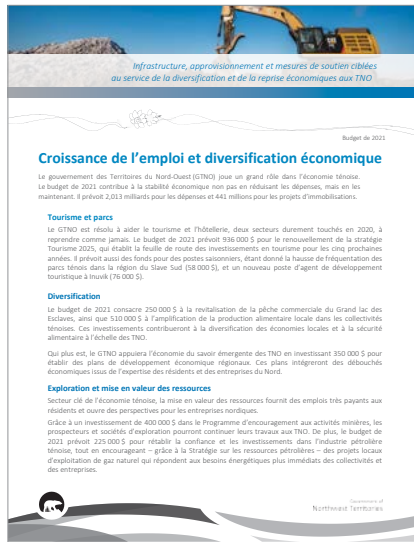
Description	Actual Expenditures
French Language Services	\$5,552,179
French Language Education ²	\$3,796,471
TOTAL	\$9,348,650

ADVERTISING DOLLARS SPENT IN FRENCH LANGUAGE MEDIA



2. This amount does not include the expenditures incurred by Education Bodies to deliver French Language Education programming.

Part III: French Language



FIN Budget Fact Sheet

Examples of Collaborations and Engagement

The Minister's Council on the Canadian Francophonie (MCCF) is an intergovernmental organization that was created in 1994; it is made up of federal, provincial and territorial ministers responsible for the Canadian Francophonie. The MCCF deals with various issues related to the Canadian Francophonie, provides direction for intergovernmental cooperation, and plays a unifying role. In 2020-21, the Minister responsible for the *Official Languages Act* participated in the annual meeting of the MCCF.

The Manager of Labour Market Programs of ECE delivered a presentation and answered questions during the Conference on Employability and Immigration organized by the Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDETNO) and Fédération Franco-Ténoise (FFT).

In 2020-21, JUS was part of the FFT advisory committee on Access to Justice in French, which produced a two-year strategic plan. The plan defines activities to improve access to justice in French and the French Language Services Coordinators, among other stakeholders, will pursue a working relationship with the FFT to achieve this goal.

Engagement sessions were held regarding changes to the *Liquor Act*. All printed materials were available in both French and English at the time of the engagement sessions, including a survey and background information.

ENR performed consultation and engagement online for the Water Stewardship Strategy Action Plan 2021-2025.

NTHSSA French Language Services Coordinators and the Manager of Official languages are representatives on the Réseau TNO Santé coordination committee. This representation is a helpful link to inform, plan and consult with the Francophone community about French communication and services.

The Northwest Territories Business Development and Investment Corporation will continue to explore opportunities for partnership as it conducts stakeholder engagement in the fall of 2021 as part of its 2021-2024 Strategic plan implementation.

Part III: French Language



JUS Crime Reduction Funding Poster

Looking forward

GNWT institutions will train their frontline staff on the importance of their role in offering and delivering communications and services in French. One of the tools that will be used is a training video providing background information and sample scenarios of public interaction. The GNWT, in partnership with Réseau TNO Santé en français, will create two updated staff training videos- as well as a public service announcement- about the active offer. The project is expected to be completed in the 2021-22 fiscal year.

NTHSSA will work with Réseau TNO Santé on an Integrated Bilingual Health Human Resources Project Partnership. This initiative aims at informing the demand for French services, identify areas of priority for additional French speaking resources, as well as work to attract and retain French speaking staff within the NWT health and social services system.

The results of the compliance audit on health sector communications will be published in 2021-22.

The GNWT will be launching an E-Service portal where Fishing Permits, Hunting Permits and Permits to Burn will be available in French, among other permits issued by the GNWT in an ongoing staged release.



2020-21 ANNUAL REPORT ON OFFICIAL LANGUAGES

CONTACTS

Indigenous Languages

(867) 767-9346 Ext. 71037

[indigen_languages@gov.nt.ca](mailto:indigen@languages@gov.nt.ca)

French Language

(867) 767-9348

(866) 561-1664 (toll free)

Government of
Northwest Territories



RAPPORT ANNUEL SUR LES LANGUES OFFICIELLES 2020-2021



Table des matières

PARTIE I : LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES	1
Ministre responsable des langues officielles	1
Commissaire aux langues	1
Les Conseils des langues	1
Ententes linguistiques Canada-TNO	3
PARTIE II : LANGUES AUTOCHTONES	4
Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones	4
Objectif 1 : Revitalisation des langues autochtones	4
Objectif 2 : Accès à des services en langues autochtones	6
Ressources humaines et financement	11
PARTIE III : FRANÇAIS	13
Secrétariat aux affaires francophones	13
Plan stratégique	13
Normes du GTNO	13
Communications	14
COVID-19	15
Services	15
Ressources humaines	17
Financement	17
Exemples de collaboration et de consultation	19
Regard sur l'avenir	20

If you would like this information in another official language, call us.

English

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.

French

Kīspin ki nitawihṭin ē nīhīyawihk ōma ācimōwin, tipwāsīnān.

Cree

Tīlchᑭ yatī k'ēè. Dī wegodī newᑭ dè, gots'ō gonede.

Tl̨ichᑭ

ʔerihṭ'īs Dēne Sūḷinē yatī t'a huts'elkēr xa beyāyatī theᑭᑭ ᑭat'e, nuwe ts'ēn yōṭī.

Chipewyan

Edī gondī dehᑭáh got'īe zhatié k'ēé edat'ēh enahddhē nide naxets'é edahī.

South Slavey

K'áshshó got'īne xadā k'é hederī ʔedjḥṭl'é yerinōwē nídé dúlé.

North Slavey

Jīi gwandak izhīi ginjik vat'atr'ijāch'uu zhit yinoḥthan jī', diits'āt ginohkhīi.

Gwich'in

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqḷuta.

Inuvialuktun

ᑭᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.

Inuktitut

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvapṭinnut hivajarlutit.

Inuinnaqtun

Langues autochtones

867-767-9346, poste 71037
indigenous_languages@gov.nt.ca

Français

867-767-9348
866-561-1664 (sans frais)

Message du ministre



R.J. Simpson

Ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation

C'est avec plaisir que j'annonce la publication du *Rapport annuel 2020-2021 sur les langues officielles*, qui célèbre les initiatives linguistiques dans les domaines de l'éducation et des services publics. Ce rapport met en lumière l'engagement du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) à préserver la place centrale qu'occupent nos langues officielles : le chipewyan (dene sų́łné yatié), le cri (nēhiyawēwin), l'anglais (English), le français, le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord (sahtúqt'ı́ne kedé), l'esclave du Sud (dene zhatié) et le tłı́chǫ.

En 2020-2021, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a élargi le Programme mentor-apprenti en partenariat avec six gouvernements autochtones. Près de quarante dyades d'enseignants-apprenants ont pu améliorer leurs compétences linguistiques grâce à un apprentissage intensif individualisé. De nombreux participants ont raconté comment ils avaient réveillé leur langue endormie et rétabli le lien entre leur famille et leur culture. Cette année, le Ministère

a aussi lancé officiellement le programme « Nos langues » dans l'ensemble du territoire; s'adressant aux élèves de la prématernelle à la 12^e année, ce curriculum axé sur les compétences fait la promotion d'une approche scolaire globale pour l'apprentissage des langues.

En février 2021, le GTNO et le gouvernement fédéral ont conclu un accord sur les services en français qui prévoit un financement de 16 932 000 \$ sur trois ans pour soutenir la planification et la prestation de communications et de services de qualité en langue française, assurant ainsi la stabilité et la continuité des services en français qu'offre le GTNO aux résidents des Territoires du Nord-Ouest.

La langue est au cœur de l'expression culturelle, et pour bâtir une société dynamique, expressive et respectueuse des cultures, nous devons fournir à nos citoyens des services, des communications et des occasions d'apprentissage leur permettant de s'exprimer dans la langue de leur choix.

Partie I : La *Loi sur les langues officielles*

La *Loi sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest* garantit aux langues officielles un statut, des droits et des privilèges égaux dans toutes les institutions gouvernementales. En vertu de cette loi, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) doit aussi présenter à l'Assemblée législative un rapport annuel sur les langues officielles. Les TNO reconnaissent onze langues officielles : l'anglais et le français, de même que neuf langues autochtones, c'est-à-dire le chipewyan (dène sų́łné yatié), le cri (nēhiyawēwin), le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord (sahtúq̓t'ı̄ne kedé), l'esclave du Sud (dene zhatı̄é) et le tı̄chq̓ (tı̄chq̓ yatī).

Aux fins de la Loi, quatre collectivités ténoises sont considérées comme générant une « demande importante » de communications et de services en français : Yellowknife, Hay River, Fort Smith et Inuvik. Les langues autochtones sont parlées dans des collectivités de toutes tailles, d'Aklavik à Łutselk'e, en passant par Dęłı̄ne, Wrigley, Whatı̄, Fort Resolution, etc.

MINISTRE RESPONSABLE DES LANGUES OFFICIELLES

R.J. Simpson est l'actuel ministre responsable des langues officielles. Il oriente et coordonne les politiques et les programmes linguistiques offerts par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, y compris pour la promotion de l'enseignement des langues, l'utilisation des langues dans la fonction publique et la revitalisation des langues autochtones.

COMMISSAIRE AUX LANGUES

Brenda Gauthier a été nommée commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest en janvier 2021. Le commissaire aux langues est nommé pour un mandat de quatre ans à titre de fonctionnaire de l'Assemblée législative; il doit assurer la reconnaissance du statut, des droits et des privilèges de chacune des langues officielles, de même que la prestation conforme des services publics du territoire dans les différentes langues officielles.

CONSEIL DES LANGUES OFFICIELLES ET CONSEIL DE REVITALISATION DES LANGUES AUTOCHTONES

Les membres et les remplaçants du Conseil des langues officielles et du Conseil de revitalisation des langues autochtones représentent les groupes linguistiques des TNO pendant un mandat de deux ans; ils ont pour tâche de conseiller le ministre sur les questions de promotion des droits linguistiques, de revitalisation des langues autochtones et d'utilisation des langues dans les services publics. Ce sont les gouvernements autochtones et les organisations communautaires des TNO qui recommandent au ministre les personnes à nommer aux conseils linguistiques. Depuis 2020, la plupart des membres siègent aux deux conseils.

Partie I : La *Loi sur les langues officielles*

En raison des restrictions de santé publique dues à la COVID-19, les conseils linguistiques se sont réunis virtuellement le 9 novembre 2020 pour discuter des conditions de travail des moniteurs de langues autochtones pendant la pandémie, ainsi que de l'aide à apporter aux populations autochtones dans les centres d'isolement régionaux. Les conseils se sont réunis de nouveau le 15 février 2021 pour discuter de la répartition des responsabilités ministérielles relativement à la prestation des services linguistiques du GTNO; ils ont aussi parlé de la traduction et de la conception du mot-symbole du GTNO, un projet en cours mené par le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones.



Réunion virtuelle du Conseil des langues officielles
9 novembre 2020

REPRÉSENTANTS DU CLO ET DU CRLA EN 2020-2021

Langue officielle	Représentant
Chipewyan	M ^{me} Mary Rose Sundberg (membre)
Cri	M. Vance Sanderson (membre et vice-président)
Cri	Mme Mary Cardinal (remplaçante)
Français	M. Richard Létourneau (membre, CLO seulement)
Français	M ^{me} Linda Bussey (remplaçante, CLO seulement)
Gwich'in	M ^{me} Renie Koe (membre)
Gwich'in	M ^{me} Jacey Firth-Hagen (remplaçante)
Inuinnaqtun	M ^{me} Emily Kudlak (membre)
Inuinnaqtun	M. Joshua Oliktoak (remplaçante)
Inuktitut	M ^{me} . Alice Chambers (membre)
Inuvialuktun	M ^{me} Betty Elias (membre)
Inuvialuktun	M ^{me} Holly Carpenter (remplaçante)
Esclave du Nord	M ^{me} Cathy Mackeinzo (membre)
Esclave du Nord	M ^{me} Betty Grandjambe (remplaçante)
Esclave du Sud	M. Andy Norwegian (membre)
Esclave du Sud	M ^{me} Violet Jumbo (remplaçante)
Tłı̨ch̨q	M ^{me} Tammy Steinwand-Deschambeault (membre et présidente)
Tłı̨ch̨q	M ^{me} Julia Naedzo (remplaçante)

Partie I : La Loi sur les langues officielles

ENTENTES LINGUISTIQUES CANADA-TNO

Dans l'entente originale conclue en 1984, le gouvernement du Canada a accepté de couvrir, de façon permanente, tous les coûts associés aux communications et aux services en français offerts à la population. En février 2021, le GTNO et le gouvernement fédéral (ministère du Patrimoine canadien) ont signé une entente sur les services en français, d'une durée de trois ans.

Depuis 1984, le gouvernement du Canada entretient aussi un partenariat avec le GTNO pour financer les programmes et les services ténos en langues autochtones. L'Accord de coopération Canada-TNO pour 2016-2020 a pris fin le 31 mars 2020. Après une prolongation d'un an, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation prépare maintenant une proposition afin d'obtenir un financement pluriannuel pour les langues autochtones au-delà de 2021.



LE FRANÇAIS est surtout employé à Fort Smith Hay River, Inuvik et Yellowknife
L'ANGLAIS est utilisé partout aux Territoires du Nord-Ouest

Partie II : Langues autochtones

SECRETARIAT DE L'ÉDUCATION ET DES LANGUES AUTOCHTONES

En 2014, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones a été créé au sein du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF). Son mandat est d'améliorer la protection, la revitalisation et la présence des langues autochtones. Les plus récents travaux du Secrétariat sont guidés par le Plan d'action 2018-2022 sur les langues autochtones, une stratégie globale visant à revitaliser nos langues en déclin et à améliorer nos services publics. Les principales responsabilités du Secrétariat comprennent : l'administration de l'Accord de coopération Canada-TNO sur les langues autochtones; le financement des programmes linguistiques gérés par les gouvernements autochtones; la mise en œuvre de la Politique sur l'éducation et les langues autochtones; et la tenue de réunions régulières du Conseil des langues officielles et du Conseil de revitalisation des langues autochtones.

Objectif 1 : Revitalisation des langues autochtones

Avec l'accès aux langues, la revitalisation linguistique est l'un des objectifs généraux du Plan d'action sur les langues autochtones des TNO. Ce dernier prévoit la manière dont nous établirons des partenariats avec les gouvernements autochtones, les collectivités, les écoles et les organismes pour mener à bien des initiatives de revitalisation linguistique telles que le programme « Nos langues », le Programme mentor-apprenti et le programme de diplôme de langues autochtones. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'engage à garantir à tous les Ténos qu'ils pourront employer les langues autochtones pour communiquer et faire vivre leur culture.

ACCORD DE COOPÉRATION CANADA-TNO SUR LES LANGUES AUTOCHTONES

Depuis 1984, le gouvernement fédéral se joint au GTNO pour financer les programmes et les services en langues autochtones dans le cadre de l'Accord de coopération Canada-TNO. La majeure partie de ce financement est versée directement aux gouvernements et organisations autochtones; une petite somme sert à administrer l'Accord et à coordonner les initiatives territoriales d'apprentissage des langues.

PROGRAMMES LINGUISTIQUES DES GOUVERNEMENTS AUTOCHTONES

Voici certains des grands programmes, projets, initiatives et partenariats en matière de langues réalisés par les gouvernements autochtones en 2020-2021 qui illustrent bien le travail extraordinaire accompli par les communautés linguistiques ténos.

GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE D'AKAITCHO

- Enregistrement de récits racontés par des Aînés afin de constituer du matériel pédagogique pour les jeunes
- Mise en place de programmes linguistiques et culturels dans les garderies et les établissements préscolaires
- Capsules d'enseignement interactives ou vidéos en ligne pour un public de tous les âges

Partie II : Langues autochtones

NATION DES MÉTIS DES TNO

- Jeux de société et calendriers multilingues
- Lancement d'une station de radio et de sa programmation
- Vidéos sur les connaissances traditionnelles et le territoire

CONSEIL TRIBAL DES GWICH'IN

- Lancement du programme « champion des langues »
- Manuel et fichiers audio en plusieurs dialectes
- Ressources en plusieurs dialectes sur les récits traditionnels racontant le déluge

SOCIÉTÉ RÉGIONALE INUVIALUITE

- Révision du dictionnaire Uummarmiut, numérisation de ressources et production de la vidéo « Cook with Me » (Cuisine avec moi)
- Recueil de chansons, de danses et d'histoires dans le cadre de l'atelier de danse du tambour des Sallirmiut
- Programmes de radio communautaire consacrés à la langue et envois mensuels aux membres sur le thème de l'apprentissage de la langue
- Phrases sur le thème de la couture et fabrication d'atikluks traditionnels
- Soutien aux participants du Programme mentor-apprenti et aux moniteurs de langues des centres de développement de la petite enfance

CONSEIL DES DÉNÉS DU SAHTU

- Soutien aux participants du Programme mentor-apprenti
- Programmes de mieux-être
- Création d'une base de données interrogeable axée sur les ressources

PREMIÈRES NATIONS DU DEHCHO

- Atelier d'alphabétisation en dene zhaté
- Création d'une application linguistique pour iPhone et Android
- Soutien aux participants du Programme mentor-apprenti

GOVERNEMENT TŁJCHQ

- Parrainage d'étudiants pour qu'ils fassent des cours en ligne au Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute
- Partenariat avec l'Université de Victoria pour offrir un cours d'introduction à la linguistique
- Organisation de concours de talent présentés en ligne pour Noël et la Saint-Valentin
- Soutien aux participants du Programme mentor-apprenti

MOIS DES LANGUES AUTOCHTONES

Célébré en février, le Mois des langues autochtones honore la culture et les connaissances qui sont transmises d'une génération à l'autre grâce aux langues autochtones ténoises. En partenariat avec

le Conseil d'alphabétisation des TNO, la campagne « Cook with Me » menée en 2021 dans les médias sociaux rendait hommage à la place centrale qu'occupent, dans notre identité et nos coutumes culturelles, la récolte d'aliments traditionnels et la préparation de repas pour nos familles. Pendant la campagne de cette année, le Conseil d'alphabétisation a distribué aux Ténos des livres de recettes bilingues, des tabliers et des cuillères en bois, en plus d'encourager les résidents à cuisiner dans la langue de la collectivité où ils vivent. De plus, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones a versé aux gouvernements autochtones des subventions spéciales pour le tournage de vidéos afin qu'ils produisent des ressources linguistiques thématiques, innovatrices et facilement accessibles en ligne.

PROGRAMME MENTOR-APPRENTI

À l'automne 2020, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones a offert le Programme mentor-apprenti (PMA) à pas moins de 60 dyades « mentor-apprenti » dans les collectivités des TNO, en partenariat avec six gouvernements autochtones : la Société régionale inuvialuite, le Conseil tribal des Gwich'in, le Conseil des Dénés du Sahtú, les Premières Nations du Dehcho, le gouvernement tłjchq et le gouvernement du territoire d'Akaiicho. Près de 40 dyades ont cheminé dans le programme, ce qui correspond à 100 heures d'immersion; elles ont également reçu un encadrement régulier de la part des coordonnateurs du PMA

Partie II : Langues autochtones

(employés du Secrétariat) lors de rencontres virtuelles individuelles et de réunions régionales en groupe. Les compétences linguistiques des apprenants ont progressé de façon mesurable et, aux dires de plusieurs participants, le programme les a aidés à guérir le traumatisme intergénérationnel et à se reconnecter à leur culture.

BOURSES D'ÉTUDES

Jusqu'à 10 candidats poursuivant des études postsecondaires dans des programmes de langues autochtones, y compris la formation de traducteur-interprète, peuvent recevoir une bourse d'études annuelle de 5 000 \$ pour la revitalisation des langues autochtones.

SOCIÉTÉS DE COMMUNICATION ET RADIODIFFUSION

En 2020-2021, la Société des communications autochtones, la Société des communications inuvialuites et neuf stations de radio communautaire ont reçu un financement pour créer du contenu Web, radio, vidéo et imprimé en langues autochtones. Notamment, la Société des communications autochtones a étendu ses programmes de mentorat et donné aux auditeurs de l'information en déné sur la santé publique et la vaccination; la Société des communications inuvialuites, quant à elle, a collaboré avec le Centre des ressources culturelles inuvialuit pour produire une vidéo intitulée « Cook with Me » afin de souligner l'importance des aliments traditionnels dans le cadre du Mois des langues autochtones.

Objectif 2 : Accès à des services en langues autochtones

Avec la revitalisation des langues, l'amélioration de l'accès aux communications et aux services du GTNO en langues autochtones constitue l'un des deux objectifs généraux du Plan d'action sur les langues autochtones. Ce dernier établit des résultats livrables pour permettre à tous d'utiliser et de recevoir des services publics de grande qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

SERVICES, INITIATIVES, ÉDUCATION ET COMMUNICATION DU GTNO EN LIEN AVEC LES LANGUES AUTOCHTONES

Les ministères et organismes du GTNO offrent aux Ténos des services publics en langues autochtones dans différents domaines : soins de santé, justice, processus législatifs, éducation et audiences publiques.

Collège Aurora

Le Collège Aurora a poursuivi ses projets déjà en cours dans divers programmes (diplôme en éducation de la petite enfance et en soins à la petite enfance, certificat en développement de la petite enfance, baccalauréat en sciences infirmières, programme de préposé aux services de soutien à la personne, programme de travail social, formation en soins infirmiers auxiliaires) pour qu'ils intègrent les langues, les savoirs, les cultures, les traditions et les visions du monde des peuples autochtones locaux. Le Collège a également reçu une subvention qui permettra d'incorporer plus efficacement les langues, cultures et connaissances traditionnelles autochtones aux programmes scolaires, à la recherche et à l'enseignement.

En 2020-2021, le Collège Aurora a diffusé en langues autochtones, sur les ondes de CKLB, plusieurs publicités sur ses programmes, et le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones a créé des affiches en t̄jchq afin de soutenir l'École de campagne électorale pour les femmes et le site Web de la campagne « Elles sont capables ». Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles a aussi préparé des publicités radiophoniques en chipewyan, en gwich'in, en esclave du Nord et en t̄jchq sur le nouveau programme de financement de la chasse et de la cueillette.

En 2020-2021, le Collège Aurora a travaillé à publier son nouvel énoncé de mission, de vision et de valeurs dans toutes les langues officielles ténos. Il a aussi travaillé à actualiser l'affichage intérieur et extérieur sur tous ses campus pour s'assurer d'inclure les langues autochtones locales. L'affichage extérieur du nouveau Centre de formation minière et industrielle de Fort Smith est maintenant en cri, en chipewyan, en anglais et en français. Sur l'affiche installée à l'entrée du campus du Slave Nord (Yellowknife), on peut lire des messages d'accueil dans les langues autochtones locales, de même qu'en français et en anglais.

Partie II : Langues autochtones



Livrets de recettes du MÉCF « Cuisine avec moi »



Contrôler le caribou par John Sabourin | CPSPG

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF)

Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (CPSPG) du MÉCF a préparé de nouvelles visites guidées du musée en format audio, dont l'une sur le thème de la pêche, narrée en anglais et en wiilideh yati par l'Aîné Fred Sangris. Les Archives des TNO ont téléversé dans la base de données en ligne 1 540 enregistrements audio de récits tirés de la tradition orale, dont 10 en dene zhaté (esclave du Sud), 24 en t̥jchq̣ yati, 350 en dēne s̥j̥l̥n̥é yati (chipewyan) et 1 156 en dinjii zhu' ginjik (gwich'in). La Division de la culture et du patrimoine du Ministère a aussi appuyé le changement de nom de la collectivité de Dettah.

Par l'intermédiaire du fonds d'exploitation des centres du patrimoine, le CPSPG a versé 491 000 \$ à des organismes sans but lucratif ayant pour mandat de faire connaître le patrimoine naturel et culturel grâce aux musées, aux collections d'archives et aux langues autochtones. Le CPSPG a aussi remis 424 000 \$ à des organisations culturelles autochtones qui travaillent à renforcer l'identité culturelle et qui proposent des programmes en langues autochtones. Le Conseil des arts des TNO a remis 6 300 \$ au Conseil des ressources renouvelables des Gwich'in Tetlit pour l'organisation d'un atelier de couture et de langue. Le Conseil tribal des Gwich'in a reçu 11 000 \$ pour la publication des biographies traduites et des connaissances traditionnelles d'Aînés influents. Le gouvernement Got'ıneq̣ de Délıneq̣ a également reçu 7 000 \$ pour la tenue du camp d'arts, d'écologie et de savoir traditionnel de Délıneq̣ (Délıneq̣ Traditional Knowledge Eco Arts Camp), qui offre aux jeunes des programmes linguistiques et culturels.

En 2020-2021, le CPSPG du MÉCF a traduit en langues autochtones le texte de trois éléments d'exposition : la sculpture de John Sabourin intitulée « Controlling the Caribou », dont la vignette a été traduite en dene zhaté (esclave du Sud); la pièce commémorative du 150^e anniversaire des TNO, conçue par Myrna Pokiak, dont la vignette a été traduite en inuvialuktun; et la vidéo éducative sur la prononciation du t̥jchq̣ intitulée « Say it Right », qu'a réalisée Itoah Scott-Enns pour l'exposition Notre histoire est inscrite partout. Les 17 et 18 mars 2021, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones (le Secrétariat) a organisé un rassemblement virtuel de traducteurs-interprètes en langues autochtones pour discuter des succès et des défis de leur travail, cerner les besoins en matière de soutien et de formation dans le domaine, et envisager des stratégies pour recruter la nouvelle génération de ces travailleurs essentiels.

Au cours de l'année scolaire 2020-2021, le programme « Nos langues » a été officiellement lancé, et il est devenu la base obligatoire des cours de langues autochtones dans toutes les collectivités ténaises. Étant donné les restrictions de santé publique, le personnel du Secrétariat a offert de la formation virtuelle dans toutes les régions, ainsi qu'un petit nombre de séances en personne en collaboration avec les moniteurs de langues autochtones enseignant dans les classes.

Partie II : Langues autochtones

MÉCF (suite)

La politique des TNO sur l'éducation et les langues autochtones pour les niveaux de la prématernelle à la 12^e année rend obligatoires l'apprentissage des langues autochtones et l'enseignement axé sur la culture. En 2020-2021, le Secrétariat a poursuivi la rédaction de la deuxième version du Guide sur l'éducation et les langues autochtones; toutefois, les ateliers de présentation du Guide ont, pour la plupart, eu lieu virtuellement à cause des restrictions de santé publique dues à la COVID-19. Cette année, toutes les écoles des TNO ont assisté à l'atelier portant sur le plan d'action du Guide.

Dans la dernière année, le Secrétariat a aussi commencé à mettre au point un programme pilote de diplôme de langues autochtones (DLA) d'une durée de deux ans, qui permet d'acquérir des compétences linguistiques au niveau postsecondaire. Le PMA, un programme communautaire, alimente le programme de DLA. De plus, deux options de parcours après l'obtention du diplôme sont en cours de développement : 1) Secteurs de spécialisation – formation pratique et possibilités de carrières en interprétation, traduction, radiotélédiffusion, entrepreneuriat linguistique, enseignement communautaire et mentorat; et 2) Baccalauréat en éducation – programmes axés sur les langues autochtones pour les futurs enseignants dans les écoles ténosées. Jusqu'à présent, l'équipe du projet se consacre prioritairement à la recherche sur les programmes et à l'établissement de partenariats avec le Collège Aurora, l'Université de Victoria et trois gouvernements autochtones pour trois groupes pilotes.

Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN)

En 2020, le MERN a publié, en chipewyan, en cri, en gwich'in, en inuvialuktun, en esclave du Nord et en t̥j̥ch̥q̥, un bulletin d'information consacré à l'évaluation environnementale. Il a également distribué de l'information sur la rage en publiant un livre d'histoire en inuvialuktun, et il a transmis en t̥j̥ch̥q̥ les renseignements les plus récents sur la planification de l'aire de répartition du caribou boréal. Au cours de la dernière année, le Ministère a aussi travaillé avec les hameaux, les conseils de bande et les stations de radio communautaire pour informer la population dans les langues locales, sur divers sujets (révision du Programme d'aide communautaire aux exploitants des collectivités, programme Fourrures authentiques de la vallée du Mackenzie, risques d'inondation).

Ministère des Finances

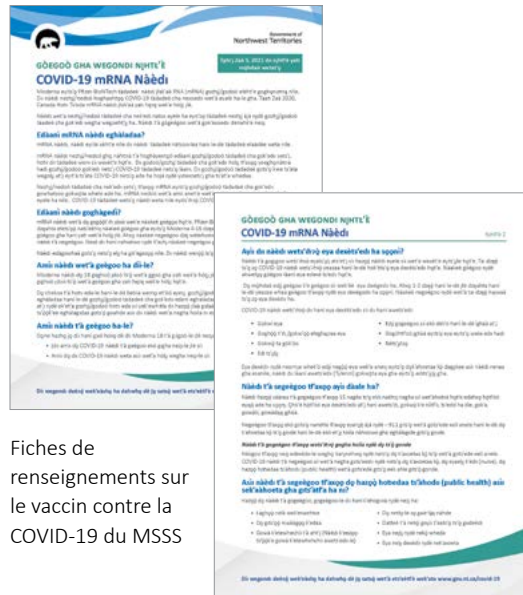
Le ministère des Finances a publié les modules interactifs de la formation de sensibilisation aux réalités culturelles autochtones « Living Well Together » (Bien vivre ensemble), ainsi que le guide de l'apprenant, qui donne de l'information sur les langues officielles des TNO. En novembre, le Bureau de la statistique des TNO a aussi publié les résultats du questionnaire sur les langues de l'enquête de 2019 sur les collectivités des TNO.

La ministre des Finances a prononcé une partie du discours du budget de 2021 en t̥j̥ch̥q̥. De plus, le ministère des Finances a fait traduire en inuktitut les modèles de reconnaissance des états de service des employés.



Vidéo de la formation de sensibilisation aux réalités culturelles autochtones du ministère des Finances « Bien vivre ensemble »

Partie II : Langues autochtones



Fiches de renseignements sur le vaccin contre la COVID-19 du MSSS

Ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) et Administration des services de santé et des services sociaux des TNO (ASTNO)

En 2020-2021, le MSSS a donné de l'information en langues autochtones sur les consignes de santé publique et les vaccins contre la COVID-19 (publicités, matériel promotionnel et affichage). Cette année, l'ASTNO a aussi lancé une série de vidéos mettant en vedette les langues autochtones et les programmes encourageant la consommation d'aliments traditionnels.

Dans le cadre des cliniques de vaccination contre la COVID-19, le MSSS a veillé à l'offre de services d'interprétation dans les langues autochtones locales; il a également diffusé de l'information, du matériel promotionnel et des publicités dans toutes les langues officielles.

Pendant l'éclosion de COVID-19 à Fort Liard, l'ASTNO a veillé à faire traduire les consignes de santé publique dans les dialectes locaux. Elle a également mis de l'avant une stratégie axée sur la personne en publiant une série de profils d'employés du programme des langues autochtones pour encourager la prestation de services dans ces langues.

L'ASTNO a continué d'offrir des services d'interprétation et de traduction, de même que des programmes d'alimentation traditionnelle et des activités de sensibilisation des patients par l'intermédiaire du Programme de mieux-être autochtone de l'Hôpital territorial Stanton.

Cette année, le MSSS a évalué et mis à jour les traductions de l'affichage dans ses bureaux de Fort Smith, d'Inuvik et d'autres collectivités de Beaufort-Delta.

Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO)

La SHTNO et les organismes locaux d'habitation ont tenu des réunions et offert des services de counseling en faisant appel à des interprètes de langues autochtones à Tulita, Behchokò, Whatì, Ulukhaktok, Hay River et Fort Providence. Par ailleurs, la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest traduit l'affichage de son bureau de district à Norman Wells en langues autochtones.

Ministère de l'Infrastructure

Le ministère de l'Infrastructure a diffusé des publicités en anglais et en t̥łıch̥q̥ sur les ondes de CKLB pour tenir les résidents au courant du projet de route des T̥łıch̥q̥. Diane Archie, ministre de l'Infrastructure, a fait trois déclarations en inuvialuktun à l'Assemblée législative.

Le ministère de l'Infrastructure a traduit en cri et en chipewyan l'affichage du projet de remise en état de la centrale hydroélectrique Taltson; l'affichage lié aux rénovations à l'aéroport d'Inuvik a été traduit en gwich'in et en inuvialuktun; le panneau annonçant l'océan Arctique à Tuktoyaktuk et les panneaux de la route reliant Inuvik à Tuktoyaktuk ont été traduits en inuvialuktun; le panneau de l'école J. H. Sissons à Yellowknife a été traduit en t̥łıch̥q̥; enfin, le panneau indiquant l'aéroport de Norman Wells a été traduit en esclave du Nord, tout comme la signalisation des édifices, l'affichage des différentes divisions de travail et le panneau de l'atelier d'entretien.



Vaccin contre la COVID-19 (MSSS) Accroche-porte et épinglette

Partie II : Langues autochtones

Ministère de la Justice

Dans la dernière année, différentes divisions du ministère de la Justice ont fait appel à des services d'interprétation en ṯłchq̱, notamment la Commission d'aide juridique, la Régie du logement et le Bureau de probation du Slave Sud.

Le ministère de la Justice a publié un message d'intérêt public sur les ondes de la CBC et de CKLB, à la fois en ṯłchq̱ et en anglais, au sujet des procédures de la Cour territoriale à Behchoḵ.

Le ministère de la Justice a traduit son affichage en langues autochtones dans ses édifices partout aux TNO, notamment en ṯłchq̱ à Yellowknife, en inuvialuktun dans le Beaufort-Delta et dans les onze langues officielles au centre correctionnel de Fort Smith. Au palais de justice de Yellowknife, un affichage temporaire décrivant le protocole de dépistage de la COVID-19 a été traduit en ṯłchq̱, et des avis d'information ont été affichés respectivement en ṯłchq̱ et en chipewyan pour décrire les procédures en vigueur au palais de justice de Behchoḵ et de Łutselk'e. Dans la dernière année, le ministère de la Justice a aussi créé de l'affichage dans les onze langues officielles pour souligner l'importance des sculptures de J. H. Sissons, qui seront exposées au palais de justice de Yellowknife. Ces sculptures représentent des procès qui ont été instruits par le premier juge des Territoires du Nord-Ouest, entre 1956 et 1966.

Ministère de l'Administration des terres (MAT)

Le MAT a diffusé des publicités radiophoniques en chipewyan, en gwich'in, en esclave du Nord, en esclave du Sud et en ṯłchq̱ pour la campagne promotionnelle visant les occupants non autorisés.

Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest (L'Assemblée)

En raison de la pandémie, plusieurs initiatives et programmes de l'Assemblée ont été remaniés ou fonctionnaient à capacité réduite. Par exemple, l'Assemblée a fait appel à des interprètes travaillant à distance pour maintenir ce service si important malgré les restrictions de santé publique. Dans le cadre de cette initiative, l'Assemblée a installé des cabines d'interprétation à distance à Inuvik, ce qui a permis aux interprètes de l'inuvialuktun de travailler pendant la session de février-mars 2021. En février 2021, le Comité permanent des règles et des procédures a aussi rédigé un rapport sur l'utilisation des langues officielles à l'Assemblée; en mars, le Bureau du greffier a revu les huit recommandations pour prévoir les mesures à mettre en place au cours du prochain exercice financier.

L'Assemblée a continué de partager une chaîne satellite avec l'Assemblée législative du Nunavut et de diffuser ses travaux en direct dans la plupart des langues officielles. L'Assemblée des TNO a aussi continué à rediffuser ses séances traduites en langues autochtones.

L'Assemblée a continué de fournir, pour ses séances, des services d'interprétation en chipewyan, en français, en inuvialuktun, en esclave du Nord, en esclave du Sud et en ṯłchq̱, malgré les capacités réduites occasionnées par les exigences d'éloignement physique. Dans la dernière année, le message du président figurant dans le rapport annuel de l'Assemblée législative pour 2018-20 a aussi été traduit en gwich'in, et une audience d'un comité permanent a été interprétée en ṯłchq̱.

Ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC)

Le MAMC a financé le programme « Initier un enfant au piégeage » ainsi que le Centre de recherche et d'apprentissage Dechinta afin de favoriser la transmission du savoir traditionnel, des langues et des enseignements culturels. Le MAMC a diffusé une capsule radiophonique dans un média autochtone pour informer la population au sujet des séances de consultation portant sur les services d'incendie sur la route Ingraham Trail.

Pour améliorer ses relations avec les citoyens, le MAMC emploie, dans ses bureaux régionaux, trois locuteurs de langues autochtones.

Partie II : Langues autochtones



Annnonce de la CSTIT

Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs

La CSTIT publie tous ses communiqués en inuktitut, en anglais et en français. Elle diffuse des capsules publicitaires sur les ondes des stations de radio communautaire, capsules que les annonceurs se chargent de traduire. Des capsules promotionnelles passant à la radio et à la télévision ont été régulièrement traduites en chipewyan, en gwich'in, en esclave du Nord, en esclave du Sud et en t̥jchq̯. La Commission a également diffusé des messages d'intérêt public sur CBC North en anglais et dans les langues inuites, en plus de faire traduire en inuktitut, en français et en anglais des messages publiés dans les médias sociaux.

La Commission continue de concentrer son attention sur les jeunes travailleurs; elle a créé un cours en ligne proposant du contenu audio et vidéo en inuktitut. Cette année, la Commission a traduit plusieurs lettres de gestion de cas en t̥jchq̯, ainsi qu'une affiche de sensibilisation à la sécurité en esclave du Sud.

La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs traduit l'affichage permanent de ses bureaux dans toutes les langues officielles.



Affiche de la CSTIT sur l'hygiène en milieu de travail durant la COVID-19

Ressources humaines et financement

- **171 employés** des ministères, organismes et administrations scolaires du GTNO ont reçu une prime de bilinguisme pour les langues autochtones en 2020-2021
- **178 156 \$** = total combiné des primes versées en 2020-2021 aux employés bilingues parlant une langue autochtone
- **43 employés** de l'Association des enseignants et des enseignantes des TNO (AETNO) ont reçu, en 2020-2021, une prime de connaissances linguistiques en langues autochtones
- **256 948 \$** = total combiné des primes de connaissances linguistiques en langues autochtones versées en 2020-2021 aux employés de l'AETNO

Partie II : Langues autochtones



Annnonce pour la campagne « Elles sont capables » du MEAA

DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES DU GTNO – LANGUES AUTOCHTONES (2020-2021)

En 2020-2021, le MÉCF du GTNO a dépensé 9 420 529 \$ pour aider la revitalisation des langues autochtones, les partenariats communautaires et les services publics.

Accord Canada-TNO pour 2020-2021 Langues autochtones	Dépenses réelles
Résultat 1 : Communautés linguistiques	5 092 712 \$
Résultat 2 : Médias	968 000 \$
Résultat 3 : Programmes et partenariats	1 119 399 \$
Résultat 4 : Apprentissage communautaire et ressources	2 100 000 \$
Résultat 5 : Administration et services	140 418 \$
TOTAL	9 420 529 \$

En 2020-2021, le Ministère a consacré 2 100 000 \$ du financement de l'Accord Canada-TNO au volet « apprentissage communautaire et ressources », en plus d'une somme supplémentaire de 9 711 828 \$ du financement des programmes de prématernelle à la 12^e année destiné aux organismes scolaires pour verser un total combiné de 11 811 828 \$ à l'enseignement des cultures et des langues autochtones.

GTNO Éducation en langues autochtones	Dépenses réelles
Apprentissage communautaire et ressources (fonds de l'Accord Canada-TNO)	2 100 000 \$
Enseignement des langues et des cultures autochtones, de la prématernelle à la 12 ^e année (formule de financement du MÉCF)	9 711 828 \$
TOTAL	11 811 828 \$

Depuis 1997, les ministères et organismes du GTNO sont tous séparément responsables de financer les services publics qu'ils offrent dans les langues autochtones officielles.

Partie III : Français

Secrétariat aux affaires francophones

Le Secrétariat aux affaires francophones offre des conseils, des outils et du soutien aux institutions gouvernementales¹ pour qu'elles élaborent des plans de communications et de services en français, et qu'elles adoptent ou fournissent des programmes, des politiques et des services qui reflètent les besoins de la communauté francophone. De plus, le Secrétariat coordonne le Service français de traduction à l'échelle du gouvernement et gère

COORDONNATEURS DES SERVICES EN FRANÇAIS

Les coordonnateurs des services en français s'occupent de promouvoir et de coordonner la prestation de communications et de services en français de qualité par leur institution gouvernementale respective. Ils travaillent avec le Secrétariat à l'élaboration de plans et de stratégies visant une prestation efficace et une offre active de communications et de services en français.

PLAN STRATÉGIQUE SUR LES COMMUNICATIONS ET LES SERVICES EN FRANÇAIS

Le Plan stratégique sur les communications et les services en français 2018-2023 guide les institutions gouvernementales dans l'élaboration, l'offre et la prestation de communications et de services en français à la communauté francophone. L'édition 2018-2023 constitue le deuxième plan stratégique de cette nature aux TNO. Ce plan comprend quatre cadres qui couvrent tous les aspects de la prestation de services et de communications en français, de même que les rôles et responsabilités du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) à cet égard.

NORMES DU GTNO SUR LES COMMUNICATIONS ET LES SERVICES EN FRANÇAIS

Les normes du GTNO sur les communications et les services en français aident les institutions gouvernementales à offrir des services et des communications en français à la population, ainsi qu'à recueillir les commentaires du public et à y répondre. Les normes sont mises à jour régulièrement; la dernière révision a eu lieu en février 2021. Les normes sont complémentaires au Programme d'identité visuelle et aux directives sur les communications du GTNO.

1. Par « institution gouvernementale », on entend un ministère du GTNO, le bureau de l'Assemblée législative, ainsi que toute administration, commission, société ou tout conseil, bureau ou autre organisme cité dans le *Règlement sur les institutions gouvernementales*.

Partie III : Français

Diagramme sur les faits saillants des communications en français



Partie III : Français

Cette feuille vous permettra de noter quotidiennement vos symptômes pendant que vous surveillez votre état de santé.

Formulaire de surveillance quotidienne des symptômes de la COVID-19
Si vous détectez des symptômes, avisez-en votre fournisseur de soins de santé.

Nom : _____
Date d'apparition des symptômes : _____
Date de fin de surveillance : _____
Les personnes sont invitées à surveiller leur état de santé durant 14 jours après leur arrivée de l'extérieur des T.N.O. afin d'être à l'affût de symptômes.

Indiquez la date du jour, prenez votre température, puis vérifiez la présence d'autres symptômes.

Date	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Aucun symptôme	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Symptômes: Si vous détectez des symptômes, avisez-en votre fournisseur de soins de santé.														
Température (précisez: °C)														
Frissons/Flèvre														
Difficultés à respirer														
Toux														
Nas qui coule														
Nausées/vomissements/ diarrhée														
Grand fatigue														
Autres, veuillez préciser														

Bonnes pratiques d'hygiène respiratoire que tous devraient appliquer pour se protéger soi-même et la collectivité

Mise à jour : 14 mars 2020

Outil d'auto-évaluation pour la COVID-19 du MSSS



Affiche sur la COVID-19 du MSSS « La santé à la maison »

COVID-19

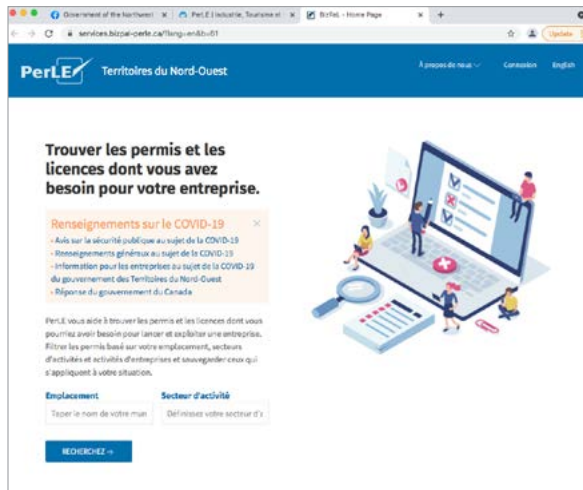
L'émergence de la COVID-19 a marqué l'exercice financier 2020-2021. Les institutions gouvernementales ont conçu différentes ressources en français pour informer le public.

- Les services de traduction en français étaient disponibles 24 heures par jour et 7 jours par semaine pendant la pandémie pour veiller à ce que le public ait accès rapidement à l'information essentielle durant cette période de crise.
- Au total, 560 107 mots ont été traduits en lien avec la COVID-19.
- L'affichage et la publicité dans les cliniques de vaccination contre la COVID-19 ont été traduits en français. Dans le contexte de la pandémie, différentes ressources (ex. phylactères, publicités sur Facebook abordant la réticence à la vaccination, épinglettes, fiches de renseignements) ont été créées pour sensibiliser la population, donner de l'information et fournir des services publics.
- La CSTIT a publié, à l'intention des milieux de travail, plusieurs ressources en lien avec la COVID-19, notamment des fiches de renseignements, des affiches, des listes de vérification, des guides et des bulletins de sécurité.
- On a offert un panier-cadeau aux nouvelles mamans ayant accouché à l'Hôpital territorial Stanton. Le panier, qui était en fait un sac à couches facile à transporter, contenait des livres en français sur la période postpartum, un cadeau pour le bébé, un document d'information sur les services d'interprétation en français, une carte de vœux et une fiche de commentaires. L'initiative avait pour but d'apporter joie et réconfort aux femmes qui devaient composer avec de strictes restrictions pendant la pandémie. Elle permettait aussi de mettre en lien les familles francophones avec les fournisseurs de services en français. L'initiative, menée par la personne qui coordonne les services en français à l'Hôpital territorial Stanton, a été financée par l'ASTNO.

Services

- En tout, 82 séances de formation ont été offertes aux employés du GTNO par des coordonnateurs des services en français.
- Le Secrétariat aux affaires francophones a reçu 7 formulaires de rétroaction venant de « Votre avis GTNO ».

Partie III : Français



Portail PerLE du MITI

INSPECTEUR CONTRACTUEL DES ALCOOLS
Norman Wells, Hay River

L'inspecteur contractuel des alcools travaille à titre occasionnel et contractuel pour effectuer des inspections dans des établissements possédant une licence et lors d'événements spéciaux à Hay River.

Le candidat qui possède de l'expérience l'un des postes suivants liés à l'application des règlements sera privilégié : agent des ressources renouvelables; agent appliquer les règlements; agent conseil des services aux tribunaux; ou agent

- La plupart des inspections ont lieu tard en soirée.
- Le titulaire doit fournir son propre transport.
- Le candidat retenu sera formé.

Le candidat retenu doit posséder des compétences interpersonnelles et des compétences en communication écrite. Toute expérience antérieure dans un emploi de la loi serait un atout; du casier judiciaire est une condition d'emploi.

Date limite : Ouvert jusqu'à ce qu'un soit trouvé.

Faites parvenir votre candidature à
Service responsable de l'application lois/alcools des TNO
31, Capital Drive, bureau 204
Hay River NT X0E 1G2
Courriel : Suzanne_hanna@gov.nt.ca
Télé. : 867-874-8722

Pour en savoir plus, veuillez écrire à
liquoreforcement@gov.nt.ca

Nous remercions tous les candidats toutefois, nous ne communiquons candidats retenus pour une entrevue

www.gov.nt.ca

Offres d'emploi du ministère des Finances

Appel de déclarations d'intérêt
Atelier sur l'animation de l'initiative Campaign School for Women
Les 10 et 11 mars 2020

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest lance un appel de déclarations d'intérêt pour une formation sur l'animation de l'atelier de l'initiative Campaign School for Women qui aura lieu à Yellowknife les 10 et 11 mars 2020.

L'atelier de formation permettra aux participants d'acquérir des compétences et des connaissances pour animer leurs propres ateliers Campaign School for Women. L'initiative Campaign School for Women est un programme propre au Nord conçu pour aider les femmes à surmonter les obstacles lorsqu'elles envisagent de se présenter à des élections.

Cet atelier comporte un volet d'enseignement, des discussions, des travaux en petits groupes, des exercices et une rétroaction visant à enseigner des notions aux participants et à développer leurs compétences.

Crédences d'admissibilité :

- Une certaine expérience de campagne électorale ou une expérience à un poste élu.
- Une certaine expérience en animation.
- Une connaissance des obstacles auxquels les femmes doivent faire face.
- Une capacité éprouvée de travailler dans des situations interculturelles.
- La capacité d'être à Yellowknife pendant l'atelier (arrivée le 9 mars, départ le 12 mars).

L'inscription à l'atelier est gratuite. Les frais de déplacement et d'hébergement seront remboursés. Les participants ne toucheront pas d'honoraires.

Si vous souhaitez que votre candidature soit retenue, veuillez envoyer une lettre d'intention qui indique votre intérêt, accompagnée de votre curriculum vitae.

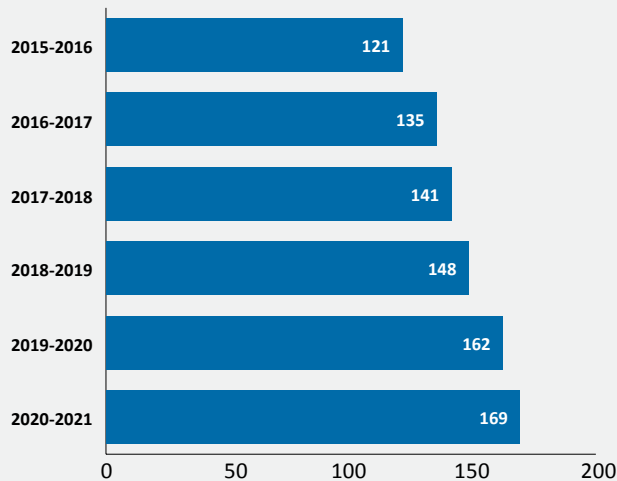
Les déclarations d'intérêt doivent être envoyées par télécopieur, par courriel ou par la poste à :
Mme Elizabeth (Sabel) Biscaye
Comité consultatif sur la condition de la femme
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9
Télé. : 867-873-4233
Courriel : elizabeth_biscaye@gov.nt.ca

La date limite pour la réception des déclarations d'intérêt est le 14 février 2020 à 17 h.

- Le ministère de la Justice a conçu une présentation en français pour faciliter la tenue d'un atelier gratuit sur le rôle parental à la suite d'une séparation. Les participants pouvaient aussi remplir un formulaire d'évaluation en français pour exprimer leurs commentaires. L'atelier fournissait de l'information générale sur diverses questions familiales et juridiques pouvant survenir en cas de séparation et de divorce. Les participants ont appris à communiquer efficacement avec leurs enfants et leur ex-partenaire, ainsi qu'à réduire les conflits pendant cette période stressante. Les participants ont par ailleurs appris de quoi les enfants ont besoin pour mieux traverser le processus de séparation et de divorce. Différentes ressources étaient présentées. On encourageait les participants à établir un plan parental pour limiter les futurs conflits. Ce programme est accessible en français; il enseigne aux résidents et aux familles des TNO à prévenir les problèmes potentiels et à s'y préparer. L'information est vulgarisée afin d'aider les participants à faire des choix éclairés et positifs concernant l'avenir de leur famille.
- Le MITI a lancé le portail PerLE en français. Aux entrepreneurs actuels et futurs des TNO, PerLE fournit un moyen facile et pratique d'accéder à de l'information indispensable pour établir et gérer une entreprise dans une collectivité ténosé.
- Services TNO a traité un total de 287 demandes. Il faut noter que le bureau de Services TNO a été fermé au public pendant 6 mois en tout à cause de la pandémie. Pendant cette période, les services prodigués par téléphone et par courriel ont été maintenus.
- La deuxième édition du sondage à l'intention de la communauté francophone a été lancée en mars 2021; 81,7 % des répondants ayant reçu des services en français de la part du GTNO au cours des 12 mois précédents ont dit être très satisfaits ou satisfaits. De plus, selon ce même sondage, 84,7 % des participants ont pu recevoir des services directs en français.

Partie III : Français

NOMBRE D'EMPLOYÉS AYANT REÇU UNE PRIME AU BILINGUISME POUR LE FRANÇAIS



Insigne d'épaule des services correctionnels du ministère de la Justice

Ressources humaines

- En 2020-2021, 169 employés ont reçu une prime au bilinguisme pour le français. Il s'agit d'une augmentation de 4,3 % par rapport à 2019-2020, et de 40 % par rapport à 2015-2016. Au cours des cinq dernières années, le nombre d'employés bilingues a connu une augmentation constante.
- La Division des ressources humaines du ministère des Finances a organisé 23 concours pour pourvoir les postes à bilinguisme obligatoire.
- Un sondage auprès des employés bilingues du GTNO a été mené en mars 2021. Selon les résultats, 90 % des répondants trouvaient que leurs compétences en français étaient valorisées au travail, et 95 % disaient comprendre clairement leur rôle dans la prestation des communications et des services en français.
- L'Assemblée législative a eu le plaisir de donner un premier mandat à un interprète débutant lorsque le MÉCF a prononcé un discours de célébration à l'Assemblée au sujet du 23^e Rendez-vous de la Francophonie.

Financement

L'ÉDUCATION ET LE FRANÇAIS

En 2020-2021, le ministère MÉCF a continué de travailler avec ses partenaires et avec les parties prenantes pour offrir, aux TNO, un enseignement de qualité en français.

En plus du financement reçu dans le cadre de l'Entente Canada-TNO 2019-2023 relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde, le MÉCF, au nom de ses parties prenantes, a obtenu du financement de Patrimoine canadien. Ce financement servira aux initiatives de recrutement et de rétention des enseignants, de même qu'à l'augmentation de la capacité des programmes de français langue seconde aux TNO et des programmes de français langue maternelle du Collège nordique francophone (CNF).

Le MÉCF consulte souvent le CNF pour discuter de ses plans pour sa croissance et son développement continu, et il considère le CNF comme un partenaire important du secteur de l'éducation postsecondaire aux TNO. Au cours de l'exercice financier 2020-2021, le CNF a reçu 877 600 \$ du MÉCF, notamment le financement supplémentaire demandé en son nom à Patrimoine canadien.

Partie III : Français



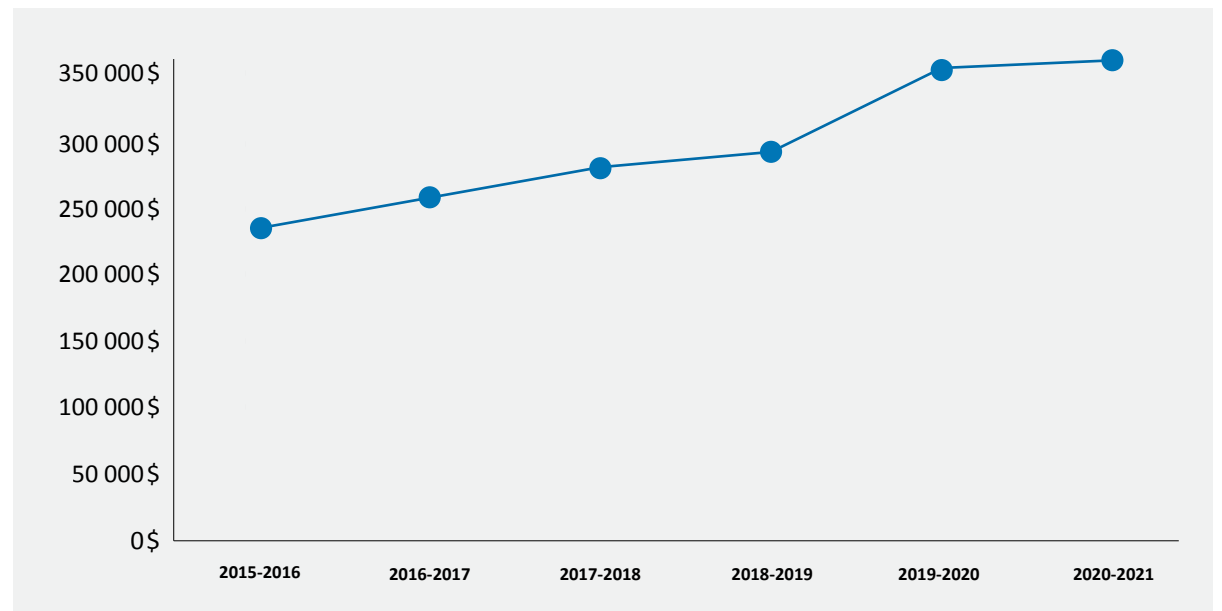
Campagne sur la COVID-19 du MSSS

DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES – FRANÇAIS (2020-2021)

En 2020-2021, le GTNO a dépensé 5 552 179 \$ dans les services en français. Au cours du même exercice, le MÉCF a aussi dépensé 3 796 471 \$ dans les programmes d'éducation en français.

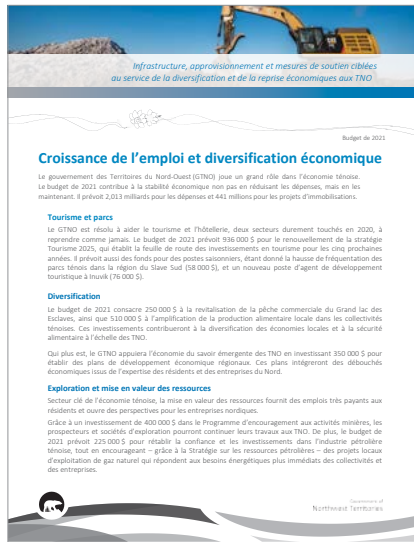
Description	Dépenses réelles
Services en français	5 552 179 \$
Éducation en langue française ²	3 796 471 \$
TOTAL	9 348 650 \$

DÉPENSES PUBLICITAIRES DANS LES MÉDIAS FRANCOPHONES



2. Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation en français.

Partie III : Français



Fiches de renseignements sur le budget du ministère des Finances

Exemples de collaboration et de consultation

Le Conseil des ministres sur la francophonie canadienne (CMFC), un organisme intergouvernemental fondé en 1994, rassemble les ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la francophonie canadienne. Le CMFC traite de diverses questions liées à la francophonie canadienne, oriente des démarches de coopération intergouvernementale et exerce un rôle rassembleur. En 2020-2021, le ministre téniois responsable de la Loi sur les langues officielles a participé à la réunion annuelle du CMFC.

L'administrateur des programmes relatifs au marché du travail du MÉCF a donné une présentation et répondu aux questions pendant la conférence sur l'employabilité et l'immigration organisée par le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDÉTNO) et la Fédération franco-ténoise (FFT).

En 2020-2021, le ministère de la Justice a participé au comité consultatif de la FFT sur l'accès à la justice en français, qui a produit un plan stratégique pour les deux prochaines années. Le plan prévoit des activités pour améliorer l'accès à la justice en français. Pour réaliser cet objectif, les coordonnateurs des services en français, ainsi que d'autres intervenants, établiront une relation de travail avec la FFT.

Des séances de consultation publique ont eu lieu pour discuter des changements à la Loi sur les boissons alcoolisées. Tous les documents imprimés, dont un sondage et de l'information contextuelle, étaient disponibles en anglais et en français au moment des séances de consultation.

Le MERN a tenu des consultations en ligne relativement au Plan d'action 2021-2025 sur la gestion des eaux.

Les coordonnateurs des services en français de l'ASTNO, de même que le gestionnaire des langues officielles, siègent au comité de coordination du Réseau TNO Santé. Cette représentation est utile pour informer la communauté francophone au sujet des communications et des services en français, ainsi que pour la consulter et la faire participer aux activités de planification.

La Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest continuera d'explorer les occasions de partenariats lorsqu'elle consultera les parties prenantes à l'automne 2021 dans le cadre de la mise en œuvre de son plan stratégique 2021-2024.

Partie III : Français



Affiche du ministère de la Justice sur la réduction de la criminalité

Regard sur l'avenir

Les institutions du GTNO formeront leur personnel de première ligne à reconnaître l'importance de leur rôle dans les communications et les services en français. Elles utiliseront notamment, pour ce faire, une vidéo de formation donnant de l'information contextuelle ainsi que des exemples d'interactions avec le public. Le GTNO, en partenariat avec le Réseau TNO Santé, produira aussi deux nouvelles vidéos de formation, ainsi qu'un message d'intérêt public, sur l'offre active. Le projet devrait être terminé au cours de l'exercice financier 2021-2022.

L'ASTNO travaillera avec le Réseau TNO Santé sur un partenariat pour le Projet d'intégration de ressources humaines bilingues en santé. Cette initiative vise à encadrer la demande de services en français, à cerner les domaines prioritaires pour les ressources francophones supplémentaires, ainsi qu'à attirer et retenir le personnel qui parle français dans le système de santé et de services sociaux des TNO.

Les résultats de la vérification de conformité sur les communications dans le secteur de la santé seront publiés en 2021-2022.

Le GTNO lancera un portail de services en ligne où il sera possible d'obtenir divers permis délivrés par le GTNO, et certains de ces permis (pêche, chasse, feu) seront disponibles en français.



RAPPORT ANNUEL SUR LES LANGUES OFFICIELLES 2020-2021

COORDONNÉES

Langues autochtones

867-767-9346, poste 71037
indigenous_languages@gov.nt.ca

Français

867-767-9348
866-561-1664 (sans frais)